



ЛИКУТЕЙ ТОРА • SHIR HASHIRIM • МААМАР 29

שניך כעדר הרחלים שעלו מן הרחצה שכולם מתאימות

Твои зубы — как стадо овец,
поднимающихся из купальни



Тройное «Свят» в Кдуше — это три вида поднятия майин нуквин: посредством дел, посредством любви и трепета и посредством макифа души, пребывающей выше тела, — три отдельных «стада». Когда они «поднимаются из купальни», получая через Моше от высшего Кодеш, который выше всякого разделения, они становятся одним стадом, «все они близнецы», и вместе достигают уровня, недоступного каждому из них по отдельности.

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак



LikuteiTorah.com

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

likuteitorah.com/ru/likutei-torah/shir-hashirim/29/

ГЛАВНАЯ МЫСЛЬ

Тройное «Свят» в Кдуше — это три вида поднятия майин нуквин: посредством дел, посредством любви и трепета и посредством макифа души, пребывающей выше тела, — три отдельных «стада». Когда они «поднимаются из купальни», получая через Моше от высшего Кодеш, который выше всякого разделения, они становятся одним стадом, «все они близнецы», и вместе достигают уровня, недоступного каждому из них по отдельности.

Каждый раздел: иврит, затем перевод, затем краткое пояснение под золотой чертой. Маленькие цифры в тексте на иврите — примечания в конце.

МААМАР ВКРАТЦЕ

Маамар объясняет стих из Песни Песней 6:6: «Твои зубы — как стадо овец, поднимающихся из купальни, все они близнецы». Тройное «Свят», произносимое Израилем и ангелами, поднимает майин нуквин, чтобы привлечь истечение от волос Арих Анпина, из которых возникает Хохма. У этого поднятия есть три ступени: внешняя — посредством дел и мицвот, привлекающая от высших макифим, но лишь в виде окружающего света; внутренняя — посредством любви и трепета в молитве и у ангелов, раскрывающаяся внутри; и сам макиф — душа выше тела, которая сияет внизу в тшuve и в служении «всем достоянием твоим». Они соответствуют мирам Асия, Йецира и Брия, а также трем стадам, которые Яков послал Эсаву, «каждое стадо отдельно». Купальня возникает благодаря Моше, происходящему из моря высшей Хохмы, из высшего Кодеш, находящегося за пределами всякого разделения; там три стада становятся одним, и три вав буквы «кадош» соединяются в шин слова «твои зубы». Подобно тому как буквы, соединенные в слово «эмет», несут смысл, которого нет ни у одной из них по отдельности, три соединенных поднятия достигают Кодеш — самой истины.

ПЛАН

- | | | |
|---|--|------|
| 1 | Стадо и тройное «Свят» | ¶1 |
| <p>«Стадо овец» — это души и ангелы, называемые «животными», которые получают Даат через Моше, верного пастыря; тройное «Свят», произносимое Израилем и ангелами как единое целое, привлекает этот Даат.</p> | | |
| <hr/> | | |
| 2 | «Свят» как отдаленность; волосы | ¶2-3 |
| <p>Сущность Б-га выше всех миров, поэтому Его истечение достигает их лишь как «волосы» — 410, как гематрия слова «кадош». Назорей черпает от волос Арих Анпина, из которых Хохма возникает из аин; пример с буквами учителя показывает, почему Хохма несопоставима со своим источником.</p> | | |

- 3 Поднятие майин нуквин: внешнее и внутреннее** ¶4-6
- Истечение привлекается поднятием майин нуквин, и самоустранение Израиля в теле превосходит самоустранение ангелов. Внешнее поднятие — посредством дел, начиная с обрезания, — привлекает от высших макифим, но лишь в виде окружающего света; внутреннее поднятие любви и трепета в молитве привлекает более низкий свет, раскрывающийся внутри.
-
- 4 Три ступени: внешняя, внутренняя и макиф** ¶7-8
- Души в телах поднимают внешним образом, ангелы — внутренним, а души выше тела — способом макифа, который сияет внизу в тшuve и в служении «всем достоянием твоим». Эти три ступени соответствуют выражениям Шма, пище, одежде и дому, а также мирам Асия, Йецира и Брия.
-
- 5 Три стада Яакова** ¶9-11
- От макифа исходит внутренний свет, а от него — более низкий макиф, вплоть до Асии, корень которой находится выше всех. Дар Яакова Эсаву — «каждое стадо отдельно» — был поднятием майин нуквин к Тогуу в виде трех стад: отдельных видов, каждый из которых составляет единое целое, несмотря на бесконечное разнообразие.
-
- 6 Купальня: одно стадо, близнецы** ¶12-14
- Купальня — это очищение служения Израиля благодаря Моше, происходящему из моря высшей Хохмы «за рекой», из высшего Кодеш без вав, который выше разделения и смывает всякий грех. Получая от него, три стада становятся одним, подобно близнецам, родившимся одновременно.
-
- 7 «Все как один»: Моше и совев** ¶15-17
- Поднятия различаются, поэтому «Свят» произносится трижды, но ответ высшего Кодеш объединяет их. Моше черпает из иггулим — совев коль альмин, где голова и нога, человек и животное равны, как в субботний год; а выражение «поднимающихся из купальни» складывается в имя Моше.
-
- 8 Шабат, Ацилут и буква шин** ¶18-20
- Высший Даат привлекает от Кетера, где нет разделения, а в Шабат миры поднимаются в Ацилут, где свет и сосуды едины. Шин слова «твои зубы», составленная из трех вав, вмещает три стада; в простом смысле перемалывающие зубы — это исправление своих дел, основа служения.
-
- 9 Высшая шин** ¶21
- После купальни шин исходит с более высокого уровня, подобно шин перед бет в написании священных текстов, и привлекается от высшего Даата через Моше. Шин заключает в себе три тройки Сфирот, а Шабат — это подъем Шхины к трем высшим сфирот.
-
- 10 Соединившись, они достигают Кодеш** ¶22-28
- Когда все святости соединяются, они поднимаются к Кодеш, выше даже совев. Как алеф, мем и тав, соединенные вместе, образуют «эмет» — истину, так и три соединенных поднятия, «один вызывает к другому», привлекают Кодеш, печать истины; каждое по отдельности привлекает лишь от «кадош». Так же и молитва, Тора и добрые дела человека, а также единство «все мы как один».
-

Поднятие майин нуквин העלאת מיין נוקבין

Подъем «женских вод»: исправление и самоустранение, приносимые снизу и вызывающие «мужские воды» (майин духрин) — истечение свыше.

Внешнее, внутреннее и макиф חיצוניות, פנימיות, מקיפים

Три ступени поднятия майин нуквин: посредством дел, посредством любви и трепета в молитве и посредством души выше тела, как в тшуве и служении «всем достоянием твоим».

Кадош и Кодеш קדוש / קדש

«Кадош» с вав — святость Б-га, привлекаемая в миры; это слово произносится трижды, по одному разу для каждого мира. «Кодеш» без вав выше всех миров и всякого разделения; его произносят один раз.

Волосы שערות

Образ истечения, исходящего с уровня, несопоставимого с тем, что его получает, подобно волосу, растущему на голове, но не несущему ее жизненную силу; Хохма возникает из волос Арих Анпина.

Йошер и иггулим יושר ועגולים

Линейное и круговое расположение Сфирот: в линии есть голова и нога, верх и низ, тогда как в кругах — соев коль альмин — нет ни верха, ни низа.

Моше, верный пастырь משה רעיא מהימנא

Моше, высший Даат, «извлеченный из воды» высшей Хохмы, очищает служение Израиля и привлекает к нему битуль высшего единства.

Взаимное включение התכללות

Объединение отдельных уровней в одно целое, привлекающее свет, который выше каждого из них по отдельности, подобно тому как буквы, соединенные в слово, несут смысл, которого нет у каждой из них самой по себе.

Мир Тору עולם התהו

Мир, сосуды которого разбились; из него произошел Эсав, а Брия, Йецира и Асия образовались из упавших частей. Поэтому Яков послал свой дар тремя стадами.

Стадо и тройное «Свят»

1 שניך כעדר הרחלים^{1,2} שעלו מן הרחצה שכולם מתאימות. הנה פי כעדר הרחלים הוא ע"ד מ"ש במ"א בד"ה אלה המשפטים³ כפי מ"ש וזרעתי את⁴ בני ישראל זרע אדם וזרע בהמה.

«Твои зубы — как стадо овец, вышедших из купальни, и все они попарно подходят друг к другу». Смысл слов «как стадо овец» связан с тем, что объясняется в другом месте, в маамаре, начинающемся словами «Вот постановления», где истолковываются слова: «И посею Я сынов Израиля семенем человеческим и семенем скота».

Маамар открывается стихом из «Песни песней» 6:6, где зубы возлюбленной сравниваются со стадом овец, только что вымытых и каждая из которых имеет пару. Адмор а-Закен сначала связывает образ «стада» со своим маамаром «Вот постановления», где объясняется пророчество Йирмияу о том, что Б-г посеет Израиль «семенем человеческим и семенем скота».

שנשמות דאצילות נקרא אדם ונשמות דבי"ע נקרא בהמה וכן המלאכים נק' בהמה פני אריה פני שור⁵ כו' וע"ז נאמר ונתתי עשב בשדך⁶ לבהמתך שהוא המשכת הדעת⁷

Иными словами, души мира Ацилут (мира эманации) называются «человеком», а души миров Брия, Йецира и Асия — «скотом»; так же и ангелы называются «скотом»: «лик льва», «лик быка» и т. д. Об этом сказано: «И дам Я траву на поле твоём для скота твоего», — то есть речь идёт о нисхождении Даат (знания);

Души, коренящиеся в Ацилуте, мире, всё ещё едином с Б-гом, называются «человеком», а души трёх нижних миров — «скотом»; так же называются и ангелы, чьи лики в видении колесницы у Йехезкеля — в том числе лики льва и быка. Стих «И дам Я траву на поле твоём для скота твоего» истолковывается как дарование Б-гом Даат — осознанного познания Б-га — этим уровням, называемым «скотом».

והיינו ע"י משה רעיא מהימנא וזהו ענין קדוש ג"פ [ג' פעמים] דישראל ומלאכים מקדשי ליה לעילא ותתא כחדא⁸ שעייז נמשך הדעת⁹ כו' כמ"ש כפע"ח [בפרי עץ חיים] שער עשירי פ"ד וספ"ג [וסוף פרק ג']¹⁰ וע"ש שער ז' פ"ב [פרק ב']¹¹

и это происходит через Моше, верного пастыря (раая меэмна). В этом состоит смысл троекратного произнесения «Свят», когда Израиль и ангелы «освящают Его вверху и внизу как одно», благодаря чему нисходит Даат и т. д., как написано в «При Эц Хаим», десятые врата, глава 4 и в конце главы 3; см. там же, седьмые врата, глава 2.

Этот Даат приходит через Моше, которого Зоар называет «верным пастырем», ведь он питает стадо познанием Б-га. Троекратное «Свят» в Кедуше, произносимое Израилем внизу вместе с ангелами наверху, ниспосылает этот Даат, как объясняется в указанных местах «При Эц Хаим».

והנה ע"ז נאמר כעדר הרחלים שעלו מן הרחצה. כמשל הרועה שמרחיץ צאנו ע"ש גבי שש שנים¹² יעבוד כו'.

Об этом сказано: «как стадо овец, вышедших из купальни», — подобно пастуху, который моет своё стадо; см. там же, в связи со словами «Шесть лет он будет служить» и т. д.

«Стадо овец» — это эти души и ангелы, а их выход «из купальни» подобен тому, как пастух моет своих овец; пастухом здесь является Моше. Адмор а-Закен отсылает к тому же маамару, где объясняются слова «Шесть лет он будет служить», и рассматривается эта аналогия.

РАЗДЕЛ 2 • 12-3

«Свят» как отделенность; волосы

2 ולהבין מהו ענין שעלו מן הרחצה וענין שכולם מתאימות יש להקדים ענין ג"פ [ג' פעמים] קדוש. דהנה עצמות המאציל ית' הוא רם ונשא וכל סדר השתלשלות דאבי"ע [דאצילות בריאה יצירה עשיה] כלא חשיב קמיה

Чтобы понять, что означает «поднявшиеся после омовения» и что означает «все они близнецы», следует предварительно рассмотреть смысл троекратного «Свят». Ибо сама Сущность Эманатора, да будет Он благословен, высока и превознесена, а весь порядок нисходящих миров — Ацилут, Брия, Йецира и Асия — считается перед Ним ничем,

Прежде чем объяснить слова «поднявшиеся после омовения» и «близнецы», Альтер Ребе вводит тему троекратного «Свят». Сама Сущность Б-га настолько превознесена, что все четыре мира, от Ацилут до Асии, считаются перед Ним ничем.

וכמו משל ביטול טפה אי בים אוקיינוס ויותר מכן כי אין ערוך כלל אליו ית'

подобно тому как одна капля исчезает в океане, и даже более того, ибо нет с Ним, да будет Он благословен, никакого сравнения.

Приводится образ одной капли, теряющейся в океане. Но и он недостаточен: капля всё же соотносится с океаном, тогда как миры вообще несопоставимы с Б-гом.

וזהו אני הוי' לא שנית¹³ אתה הוא קודם שנברא העולם אתה הוא משנברא העולם ואין העולמות פועלים בו ח"ו [חס ושלום] שום שינוי בהבראם מאחר דכלא ממש חשיבי

И это смысл слов: «Я, Авая, не изменился»; «Ты — Тот же до сотворения мира, Ты — Тот же после сотворения мира». Миры своим сотворением, да не будет того, Б-же, не производят в Нем никакого изменения, поскольку они в самом деле считаются ничем.

Слова пророка Малахи «Я, Авая, не изменился» и молитвы «Ты — Тот же до сотворения мира, Ты — Тот же после сотворения мира» учат, что сотворение не внесло в Б-га никаких изменений. Поскольку миры перед Ним — как ничто, их возникновение не может повлиять на Него.

ולכן ההשפעה הנמשכת ממנו ית' להחיות הע"ס [העשר ספירות] וכל העולמות מכונה בשם שערות וכמ"ש באד"ר [באדרא רבא] (דקכ"ח סע"ב [סוף עמוד ב]) ת"י נימין דשערי כחושבן קדוש¹⁴

Поэтому поток, нисходящий от Него, да будет Он благословен, чтобы оживлять десять Сфирот и все миры, называется «волосами», как сказано в Идра Раба (конец 128b): «Четыреста десять прядей волос — по числу слова „кадош“ (свят)».

Поскольку поток, оживляющий Сфирот и миры, не затрагивает Его сущность, в Каббале его называют «волосами»: волос растет из головы, но не является самой головой. В Идра Раба говорится о 410 прядях волос — это числовое значение слова кадош ($300 + 6 + 4 + 100 = \text{קדוש}$).

כי פי' קדוש לשון הבדלה שהוא ית' מרומם לבדו ואינו נתפס ומתלבש בעולמות כ"א הוא סובב כולא עלמין בשוה.

Ибо значение слова кадош (свят) — отделенность: Он, да будет Он благословен, превознесен и обособлен, и Его нельзя постичь или облечь в миры; напротив, Он окружает все миры (со-вев коль альмин) одинаково.

Кадош, «свят», означает отделенность: Б-г превознесен и пребывает вне мира, Его нельзя постичь или найти облеченным в мирах. Он относится к ним как соев коль альмин — окружая все миры извне и одинаково.

השוה ומשוה קטן וגדול ומה שנמשך ממנו בתוך העולמות זהו רק כמשל הארה היוצאת דרך נקבי וחלל השערות שאינו נוגע כלל להעצמיות

«Он уравнивает и делает равными малое и великое». А то, что нисходит от Него в миры, подобно лишь сиянию, исходящему через отверстия и полость волоса, и нисколько не затрагивает сущность.

Поскольку Он окружает все одинаково, малое и великое для Него равны — так сказано в пиюте Высоких праздников. То, что достигает миров, подобно малой доле света, проходящей через поры и полость волоса: она нисколько не затрагивает сущность.

ולכן קדושה תליא בשערא דדוקא מבחי סכ"ע [סובב כל עלמין] שהוא קדוש ומובדל משם א"א שימושך
ההשפעה רק

Поэтому святость связана с волосом: ведь именно с уровня света, окружающего все миры, который свят и отделен, поток может нисходить только

Вот почему «святость связана с волосом». С уровня, который свят и отделен, поток может нисходить лишь в виде волос — тонкого канала, не переносящего сам источник.

בבחי שערות משא"כ למטה בהשתלשלות עילה ועלול כו' וז"ש [זהו שכתוב] בנזיר קדוש יהיה גדל
פרע¹⁵ שער ראשו שהנזיר עולה למקום גבוה ידמה לעליון.¹⁶

в виде волос; иначе обстоит дело внизу, в цепи нисхождения причины и следствия и так далее. И это смысл сказанного о назире: «Свят он будет; пусть отращивает длинные волосы на голове», ибо назир поднимается к высокому уровню и уподобляется Высшему.

Внизу, в цепи причины и следствия, следствие в некоторой мере связано со своей причиной, поэтому «волосы» не нужны. Назир, называемый «святим», отращивает волосы потому, что поднимается к высокому уровню и уподобляется высшему уровню, откуда поток нисходит в виде волос.

3 ולכן ממשיך השפע משערות דא"א¹⁷ שהוא בחינת קדוש אשר החכמה מאין תמצא¹⁸ היינו מבחינת
שערות הנ"ל ונקרא אבא יונק ממזלא^{20, 19} כו'

Поэтому он продолжает нисходящий поток от волос Арих Анпина, представляющих уровень «Святой», откуда «Хохма (мудрость) обретается из айн (небытия)», — то есть от упомянутого выше уровня волос; это называется «Аба получает питание от мазал» и т. д.

Таким образом, назир получает нисходящий поток от волос Арих Анпина (внутренней конфигурации Кетера), от уровня, называемого «Святой». Вопрос Йова «мудрость — откуда (ме-айн) она обретается?» понимается как «Хохма обретается из айн», из «небытия» этих волос; согласно Каббале, Аба, конфигурация Хохмы, получает питание от мазал — ниспадающих локонов бороды Арих Анпина.

ועמ"ש מזה בד"ה ונקדשתי בתוך בניי [בני ישראל]²¹ וזהו שאמרז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] גבי נזירות
הריני מסלסל^{22, 23} פי שמסלסל וממשיך מבחי שערות דא"א שיתהווה מזה חכמה דאצי" כו'

И см. об этом в маамаре, начинающемся словами «И освящусь среди сынов Израиля». Именно это имели в виду наши благословенной памяти мудрецы, говоря о назире: «Вот, я завиваю [волосы]», — то есть он завивает их и продолжает нисходящий поток от уровня волос Арих Анпина, благодаря чему возникает Хохма мира Ацилут и т. д.

Мишна приводит слова «Я завиваю [волосы]» среди выражений, которыми человек принимает на себя назире. Альтер Ребе понимает их так: назир «завивает» и продолжает нисходящий поток от волос Арих Анпина, из которых возникает Хохма мира Ацилут.

וזהו פ"י קדוש קדש ו' שהוי"ו מורה על המשכת השפע מבחי' קדש העליון דרך השערות שהם כמו בחי' ווי"ן

Таково значение слова «кадош»: «кодеш» с буквой вав, ибо вав указывает на продолжение нисходящего потока от уровня высшего Кодеш посредством волос, которые подобны вавам.

Слово «кадош» — это «кодеш» с добавленной буквой вав. Вав, представляющая собой прямую линию, символизирует нисхождение от высшего Кодеш через волосы, которые сами подобны тонким буквам вав.

וביאר ענין כינוי ההשפעה בשם שערות (מבואר בד"ה ולא אבה ²⁴ וע"פ ועשית בגדי ²⁵ קדש בענין זקן אהרן כו')

Объяснение того, почему нисходящий поток называется «волосами» (см. маамар, начинающийся словами «И не пожелал», а также объяснение стиха «И сделай священные одежды» в связи с бородой Аарона и т. д.).

Почему нисходящий поток называется «волосами», объясняется в двух других маамарах: «И не пожелал» в «Ликутей Тора» и в «Тора Ор» — на слова «И сделай священные одежды», в связи с бородой Аарона.

שהשערות הן חלולין ויונקים מהמוחין שבראש ועכ"ז [ועם כל זה] אין להם ערך ויחוס כלל עם המוחין כו' וכן הוא בחי' האותיות דבורי הרב שבהם עובר השפעת השכל כו' ע"ש.

Волосы полые и получают питание от мозга в голове, однако между ними и мозгом нет никакого сравнения и соотношения и т. д. Так же и на уровне букв — слов учителя, через которые проходит передача влияния интеллекта; см. там.

Волосы полые и получают питание от мозга, но несопоставимы с ним. Подобным образом буквы речи учителя передают его интеллект, хотя сами буквы не являются интеллектом.

אכן באמת גם משל זה אינו דומה להנמשל שבהנמשל הר' י' עיקר ושרש התהוות החכמה הוא ע"י ההשפעה הנמשכת מבחי' שערות הנ"ל

Однако в действительности и эта аналогия не соответствует тому, что она призвана пояснить: ведь в поясняемом предмете сама Хохма возникает главным образом и изначально благодаря нисходящему потоку от упомянутого выше уровня волос,

Теперь Альтер Ребе показывает, в чём аналогия не вполне точна. В описанном выше случае сама Хохма возникает только благодаря потоку, проходящему через волосы.

שהם בחיי האותיות משא"כ בהמשל בדבורי הרב לתלמיד שהתלמיד יש בו כח השכל מקודם רק שמבין שכל הרב ע"י עברו דרך האותיות כו'

которые представляют собой уровень букв. Иначе обстоит дело в аналогии со словами учителя, обращёнными к ученику: в ученике уже заранее есть сила интеллекта, и лишь интеллект учителя он постигает благодаря тому, что тот передаётся через буквы и т. д.

Эти волосы являются «буквами» на высшем уровне. В отличие от них, у ученика уже есть собственная сила интеллекта; слова учителя лишь позволяют ему постичь идею учителя.

ולכן השגת התלמיד יש לה ערך לגבי השגת הרב שהרי לא מהאותיות של הרב נתהווה עצם שכלוש

Поэтому постижение ученика в некоторой мере сопоставимо с постижением учителя, ведь сущность его интеллекта возникла не из букв учителя,

Поэтому понимание ученика в некоторой мере сопоставимо с пониманием учителя: сам интеллект ученика возник не из букв учителя.

כי אם מנפשו המשכלת ולולי זה לא הי' [היה] מבין מאומה ע"י דיבורי הרב ואעפ"כ [ואף על פי כן] לא קאים אינש אדעתי' [אדעתיה] דרביה²⁶ עד ארבעין שנים מאחר שעברה ההשכלה דרך צירופי אותיות הדבור כו'

но от собственной разумной души; и если бы не она, он ничего не понял бы из слов учителя. И всё же «человек не постигает мысли своего учителя, пока не минует сорок лет», поскольку постижение прошло через сочетания букв речи и т. д.

Это исходило от его собственной разумной души, и без неё он ничего не понял бы. И всё же Талмуд говорит, что человек не постигает мысль своего учителя в полной мере, пока не минует сорок лет, потому что постижение учителя дошло до него через буквы речи.

אבל למעלה בהנמשל שהתהוות עצמיות חכמה דאצילות מהמאציל ית' הוא רק ע"י ההשפעה העוברת דרך אותיות הנקראים שערות ע"כ אין החכמה ערוך כלל לגבי למעלה מהחכמה כו':

Но наверху, в том, что поясняется этим примером, самое существо Хохмы мира Ацилут возникает от Эманатора, да будет Он благословен, лишь посредством потока влияния, проходящего через буквы, называемые «волосами». Поэтому Хохма совершенно несоизмерима с тем, что выше Хохмы, и т. д.

Наверху же самое существо Хохмы мира Ацилут возникает от Эманатора лишь посредством потока, проходящего через «буквы», называемые волосами. Поэтому Хохма совершенно несоизмерима с тем, что выше неё.

Поднятие майин нуквин: внешнее и внутреннее

4 ב והנה המשכת השפע מן המזלות דא"א לחו"ב [לחכמה ובינה] הוא ע"י העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] מהבירורים דב"ע שע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] מעורר אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] המשכת מ"ד [מ"ן דוכרין] מהמזל השמיני ונוצר חסד.

2. Итак, нисхождение потока от мазалот Арих Анпина к Хохме и Бине происходит посредством возведения майин нуквин (женских вод) из бирурим миров Брия, Йецира и Асия. Ведь пробуждение снизу пробуждает пробуждение свыше — нисхождение майин духрин (мужских вод) от восьмого мазала, [называемого] «Ноцер хесед».

Нисхождение потока от мазалот — прядей бороды Арих Анпина — к Хохме и Бине зависит от «возведения майин нуквин»: «женские воды» — это искры святости, очищенные (бирурим) в трех нижних мирах и поднятые оттуда. Это пробуждение снизу пробуждает ответ свыше — «мужские воды» (майин духрин), исходящие от восьмого мазала, соответствующего «Ноцер хесед» («хранящему доброту») среди Тринадцати атрибутов милосердия.

וזהו ענין שאומרים המלאכים וישראל קדוש להעלות מ"ן [מ"ן נוקבין] להמשיך מ"ד [מ"ן דוכרין] כו'. והנה עד"מ שמביאין מנחה לפני המלך שהעיקר הוא להביא דבר חדש כמו צפור המדברת שע"י ימשיך ויעורר לב מלכים אין חקר²⁷ שיפנה לבקשת ההדיוט.

В этом и заключается смысл того, что ангелы и Израиль произносят «Свят», возводя майин нуквин, чтобы привлечь майин духрин, и т. д. Представим, например, что перед царем кладут дар: главное — принести нечто новое, скажем, говорящую птицу, чтобы благодаря этому привлечь и пробудить «сердце царей», которое «неисследимо», и обратиться к просьбе простолюдина.

Вот почему и ангелы, и Израиль произносят «Свят»: этим они возводят майин нуквин, чтобы привлечь майин духрин. В примере простолудин, желающий, чтобы царь исполнил его просьбу, приносит ему нечто необычное, например говорящую птицу, чтобы пробудить «сердце царей», которое иначе неисследимо и недоступно ему.

וזהו ענין העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] מבירורי רפ"ח להיות ביטול היש כו' ולכן עיקר העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] תלוי באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] דנש"י [דנשמות ישראל] המלובשים בגוף וז"ל [וזהו שכתוב] בזהר בלק (דק"צ ע"ב) כיון דאתו ישראל²⁸ כו'

В этом и заключается смысл возведения майин нуквин из бирурим 288 [искр]: благодаря этому происходит битуль еш — самоустранение ощущения собственного существования, и т. д. Поэтому главное возведение майин нуквин зависит от пробуждения снизу душ Израиля, облеченных в тело. Об этом сказано в Зоаре, Ваикра (190б): «Когда пришли Израиль, и т. д.,

«Нечто новое», о котором говорилось выше, — это исправление 288 искр, упавших в нижние миры, когда то, что воспринималось как отдельное «нечто» (еш), устраняется перед Б-гом. Вот почему возведение майин нуквин зависит прежде всего от душ, находящихся в телах, как сказано в Зоаре, в разделе Ваикра.

נטלי עשייה ממלאכי השרת כו' כי עם היות במלאכים שייך ג"כ ביטול היש שהרי המלאך יש לו ג"כ גוף

они взяли деяние у служебных ангелов», и т. д. И хотя самоустранение ощущения собственного существования присуще также ангелам, ведь у ангела тоже есть тело,

В Зоаре сказано, что когда Израиль пришел к Синаю и произнес: «Будем делать и будем слушать», он взял «делание» у служебных ангелов. Ангелы тоже способны устранять ощущение собственного «я», поскольку у ангела также есть «тело», хотя и иного рода.

ולכן נאמר בהם ג"כ עושי דברו²⁹ עושי לשון תיקון היינו ע"י ביטול היש כו' באמרו קדוש וכו'

поэтому о них также сказано: «исполняющие слово Его». Слово «исполняющие» (осей) выражает идею исправления (тикун), то есть это происходит посредством самоустранения ощущения собственного существования, и т. д., когда они произносят «Свят» и «Благословен».

Поэтому ангелы названы «исполняющими слово Его»: здесь «исполнение» означает подготовку и исправление (тикун), которых они достигают, устраняя себя, когда произносят «Свят» и «Благословен».

אך לפי שהגוף שלהם רוחני וגם כלום יצחה"ר [יצר הרע] יש ביניהם כו' לכן ביטול היש של האדם למטה שהגוף ונה"ב [ונפש הבהמית] מסתירים כו'

Однако, поскольку их тело духовно и, кроме того, «разве есть среди них дурное начало?», и т. д., самоустранение ощущения собственного существования у человека внизу, где тело и животная душа скрывают Б-жественность, и т. д.,

Но тело ангела духовно, и, как возражал Моше ангелам, у них нет дурного начала. Самоустранение человека внизу, где тело и животная душа скрывают Б-жественность, преодолевает гораздо большее.

הוא ממשיך אור גדול יותר וזהו דנטלי עשייה מנייהו ואין הכוונה שאינם כלל בבחי' עשייה ותיקון דעושי דברו שהרי הם אומרים קדוש וברוך גם עתה כו'.

привлекает более великий свет. В этом и заключается смысл слов: «они взяли у них деяние». Это не значит, что ангелы вовсе перестали пребывать в состоянии «исполняющих слово Его» — в состоянии деяния и исправления, ведь и теперь они произносят «Свят» и «Благословен», и т. д.

Таким образом привлекается более великий свет — в этом смысл слов: «они взяли у них деяние». Речь не о том, что ангелы перестали «исполнять»: они по-прежнему произносят «Свят» и «Благословен».

אלא הענין שהעשייה וההמשכה של המלאכים בטל לגבי עשייה והמשכה של ישראל וכמו ביטול והתכללות הדבור במחשבה או המדות בהשכל דר"ל [דרוזה לומר] שבטלים כנר לגבי אבוקה כו' ולכן אין המלאכים אומרים קדוש עד שישאל אומרים כמשי"ש [כמה שכתוב שם] בזהר.

Но смысл в том, что деяние и нисхождение потока, осуществляемые ангелами, ничтожны по сравнению с деянием и нисхождением потока, осуществляемыми Израилем. Это подобно самоустранению речи и ее включению в мысль или эмоциональных качеств (мидот) — в разум: то есть они ничтожны, как свеча рядом с факелом, и т. д. Поэтому ангелы не произносят «Свят», пока Израиль не произнесет его, как сказано там в Зоаре.

Иначе говоря, «деяние» ангелов ничтожно перед «деянием» Израиля, подобно тому как речь поглощается мыслью, а эмоция — разумом, словно свеча рядом с факелом. Поэтому ангелы не произносят «Свят», пока его не произнесет Израиль внизу, как сказано там в Зоаре.

ואעפ"כ [ואף על פי כן] המלאכים ג"כ אומרים קדוש שזהו עבודתם כו' ועמ"ש מזה בביאור ע"פ כי כאשר השמים החדשים^{30, 31}.

И тем не менее ангелы тоже говорят: «Свят», ибо в этом состоит их служение и т. д. См. также то, что написано об этом в объяснении к стиху «Ибо, как новые небеса».

И всё же ангелы говорят: «Свят», ибо таково их служение. Этот вопрос подробнее рассматривается в маамаре «Ибо, как новые небеса».

5 והנה העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דנשמות ישראל הוא ע"י אתכפיא ואתהפכא מחשוכא לנהורא וממרירו למיתקו בשבירת תאוות הגוף ובמצות מעשיות וז"ש [וזהו שכתוב] בפסוק שאחר שיניך כו'

Итак, поднятие майин нуквин душами Израиля происходит посредством подчинения (иткафья) и преобразования (итапха) — превращения тьмы в свет и горечи в сладость, благодаря преодолению телесных желаний и исполнению практических мицвот. И это [смысл] написанного в стихе после слов «зубы Твои» и т. д.:

Еврейские души поднимают майин нуквин посредством иткафья — подчинения животного начала — и итапха, превращения тьмы в свет: преодолевая телесные желания и исполняя практические мицвот. Стих, следующий за словами «зубы Твои», указывает на это.

כפלח הרמון³² כו' ישראל מלאים כרמון שתיכף כשנולד מקיים מצוה ראשונה שנמול ביום השמיני ומטיפין ממנו דם ברית המילה שזהו סיגוף לגוף לאכפיא כו'

«Словно долька граната» и т. д.: Израиль полон, как гранат. Ведь едва человек рождается, он уже исполняет первую мицву: на восьмой день его обрезают и выпускают из него кровь завета обрезания, что является истязанием тела, чтобы подчинить его и т. д.

Песнь песней 6:7 — «словно долька граната» — напоминает слова мудрецов о том, что Израиль полон мицвот, как гранат полон зёрен. Еврей начинает исполнять мицвот уже на восьмой день жизни: обрезание — это истязание тела, которое его подчиняет.

ואח"כ כשגדל מעט הולך לבית הספר ומלמדים אותו תורה ומחנכים אותו למצות וכשאינו רוצה ללמוד מכין אותו ברצועה ע"ד שכי' [שכתב] בהלכות ת"ת [תלמוד תורה]³³

Затем, немного подросши, он отправляется в школу, где его учат Торе и приучают к мицвот; а когда он не хочет учиться, его бьют ремнём, как сказано в «Законах изучения Торы».

По мере взросления ребёнка учат Торе и приучают к мицвот, а если он отказывается учиться, его наказывают ремнём, как сказано в собственных «Законах изучения Торы» Альтер Ребе.

נמצא בכ"ז [בכל זה] הוא מהפך מחשוכא לנהורא ולאכפיא לסט"א [לסטרא אחרא] וכן בכל המצות כולן הוא סיגוף לגוף להכניע היצה"ר [היצר הרע] ולכופו

Итак, во всём этом он превращает тьму в свет и подчиняет ситра ахра (другую сторону). Так же и во всех мицвот — каждая из них в той или иной мере истязает тело, чтобы смирить злое начало и принудить его,

Всё это превращает тьму в свет и подчиняет ситра ахра — сторону, противостоящую святости. Каждая мицва каким-либо образом сдерживает тело и смиряет злое начало.

בע"כ [בעל כרחך] לקיום מ"ע [מצות עשה] ול"ת [ולא תעשה] ודרכנן ולקדש א"ע [את עצמו] במותר לו³⁴ שעייז הוא מברר בירורים דבי"ע ונעשה מהם העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] למעלה להמשיך עייז מ"ד [מ"ן דוכריין] מבחי מזלות דא"א

против его воли, исполнять повелительные и запретительные заповеди, а также постановления мудрецов, и освящать себя даже в том, что ему дозволено. Благодаря этому он выявляет искры миров Брия, Йецира и Асия, и из них образуется поднятие майин нуквин наверх, чтобы тем самым привлечь майин духрин с уровня мазалот Арих Анпина.

Это заставляет начало исполнять повелительные и запретительные заповеди, постановления мудрецов и «освящать себя даже в том, что ему дозволено». Благодаря этому человек выявляет искры нижних миров и поднимает майин нуквин, которые привлекают майин духрин от мазалот Арих Анпина.

והנה כ"ז [כל זה] הוא בחי' ומדרגת ההעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] שבבחי' חיצוניות דהיינו ממעשה המצות וקיומן בפועל ממש וסיגוף הגוף והכנעת היצה"ר [היצר הרע] במעשה וכנ"ל שאפי' [שאפילו] בתינוק שיך בו בחי' זו וזהו מצות מילה כנ"ל.

Итак, всё это — уровень поднятия майин нуквин во внешнем аспекте (хицониют), то есть благодаря совершению мицвот и их действительному исполнению на практике, истязанию тела и смирению злого начала в действии. Как уже говорилось, этот уровень относится даже к младенцу — это и есть мицва обрезания, о которой шла речь.

Всё это — поднятие майин нуквин во внешнем аспекте, посредством самого действия: фактического исполнения мицвот и обуздания тела. Поэтому это относится даже к младенцу, как в случае обрезания.

אך יש עוד מדרגה ב' והוא העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] בבחי' פנימית דהיינו להיות מתפעל ומתלהב ברשפי אש האהבה אליו ית' וכן ביראה ופחד ה' שזהו העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] בבחי' פנימית.

Но есть и второй уровень — поднятие майин нуквин во внутреннем аспекте (пнимают): когда человек приходит в волнение и воспламеняется огненными вспышками любви к Нему, благословен Он, а также трепетом и страхом перед Б-гом. Это и есть поднятие майин нуквин во внутреннем аспекте.

Второй уровень — поднятие майин нуквин во внутреннем аспекте: пробуждение и воспламенение любовью к Б-гу, а также трепетом и страхом перед Ним.

ועדיז הוא ההעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] של המלאכים שאומרים קדוש שבוערים באהבה ושללהבת עזה וכלות נפשם אליו ית'

Подобным образом происходит поднятие майин нуквин ангелами, произносящими «Свят», ибо они горят любовью и ярким пламенем, и их души томятся по Нему, благословен Он.

Ангелы, произносящие «Свят», поднимают майин нуквин таким внутренним образом: они горят любовью и ярким пламенем, а их души томятся по Б-гу.

(וזהו ההפרש בין העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] שע"י התפלה להעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] שע"י המצות שניהם

הם בחי העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] מבירורים כמ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער³⁵ א' פרק א' וז"ל [וזה לשונן]

(И в этом состоит различие между возведением майин нуквин посредством молитвы и возведением майин нуквин посредством мицвот: и то и другое представляет собой возведение майин нуквин из очищенных искр, как сказано в «При Эц Хаим», шаар 1, глава 1; вот его слова:

В длинном отступлении объясняется различие между молитвой и мицвот. И то и другое возводит майин нуквин из очищенных искр, как сказано в «При Эц Хаим»; согласно примечанию Кеот, этот отрывок находится в шаар 1, глава 7.

והנה אי אפשר שיתבררו הניצוצין מאליהן אם לא ע"י מי שיבררו אותם³⁶ והוא כי ע"י התפלה והמצות כולם של בני אדם התחתונים נעשה הבירור הזה כו' עכ"ל [עד כאן לשונן].

«И вот, невозможно, чтобы искры очистились сами собой, если только не посредством того, кто очистит их; и это происходит так: благодаря молитве и всем мицвот, которые исполняют нижние люди, совершается это очищение» и т. д. Конец цитаты.

В «При Эц Хаим» сказано, что искры не могут очиститься сами собой: кто-то должен их очистить, и это совершается посредством молитвы и всех мицвот, которые исполняют люди внизу.

אך התפלה עיקרה העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דפנימית שהוא קיום מצות ואהבת והיראה והביטול ולכן נקראת עבודה שכלל³⁷ למסור נפשו ורצונו אליו ית' וכמ"ש בזה בפ' אחרי בד"ה כי ביום הזה יכפר³⁸ כו'

Но суть молитвы — возведение майин нуквин внутренней стороны, то есть исполнение мицвы «И возлюби», трепета и самоустранения (битуль); поэтому молитва называется «служением сердца»: нужно предать Ему, благословен Он, свою душу и волю, как сказано об этом в главе АхареЙ, в маамаре, начинающемся словами «Ибо в этот день Он искупит...» и т. д.

Однако главное в молитве — внутреннее возведение: любовь, заповеданная словами «И возлюби», вместе с трепетом и самоустранением. Поэтому она называется «служением сердца»: человек предаёт Б-гу свою душу и волю.

והמצות הן העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] בחיצוניות וכמ"ש בע"ה [בעץ חיים] שער פנימית וחיצוניות דרוש ג' וז"ל [וזה לשונן] והוא שכל בחי' מעשה בחיצוניות ולכל בחי' דבור ותפלה הוא בפנימיות ³⁹ עכ"ל [עד כאן לשונן] וכמ"ש מזה פ' חיי שרה בד"ה עיין בע"ה [בעץ חיים]: ⁴⁰

А мицвот — это возведение майин нуквин во внешней стороне, как сказано в «Эц Хаим», шаар «Пнимают и хицоният», друш 3; вот его слова: «Всякое действие относится к внешней стороне, а всякий аспект речи и молитвы — к внутренней стороне». Конец цитаты. И как сказано об этом в главе Хаей Сара, в маамаре, начинающемся словами «Смотри в „Эц Хаим“».)

Мицвот — это внешнее возведение, как сказано в «Эц Хаим»: действие относится к внешней стороне, тогда как речь и молитва — к внутренней. В заключительной части скобок приводится ещё одна ссылка на «Тора Ор», главу Хаей Сара.

6 והנה באמת יש מעלה בהעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דחיצוניות מה שאינו נמצא בהעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דפנימית ויש מעלה בהעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דפנימית מה שאינו בהעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דחיצוניות.

Итак, в действительности есть преимущество в вознесении майин нуквин внешней стороны (хицоният), которого нет в вознесении майин нуквин внутренней стороны (пнимают); и есть преимущество в вознесении майин нуквин внутренней стороны, которого нет в вознесении майин нуквин внешней стороны.

У каждого вида вознесения есть преимущество, которого недостаёт другому. Теперь Альтер Ребе сопоставляет их.

המעלה שבהעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דחיצוניות שהוא בחי' מעשה היינו שעיי' נמשך המ"ד [המ"ן דוכרין] ממקום גבוה היינו מבחי' המקיפים לפי שבחי' החיצוניות שרשו מבחי' המקיפים

Преимущество вознесения майин нуквин внешней стороны, то есть уровня действия, состоит в том, что благодаря этому майин дхурин нисходят из высокого источника, а именно с уровня макифим (окружающих светов), поскольку корень внешней стороны находится на уровне макифим;

Вознесение внешней стороны посредством действия привлекает майин дхурин из более высокого источника — макифим, «окружающих светов», слишком возвышенных, чтобы облачиться в сосуд. Это объясняется тем, что самое внешнее внизу укоренено выше всего сверху.

דהיינו שממשיכים שפע המ"ד [המ"ן דוכרין] מן המזלות דאריך שהן בחי' מקיפים (וע' בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער י"ב פ"ה) משא"כ העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דפנימית ממשיך מ"ד [מ"ן דוכרין] מבחי' הא"פ [האור פנימי] שהוא למטה במדרגה מבחי' המקיפים.

то есть привлекают поток майин дхурин от мазалот Арих [Анпина], которые относятся к уровню макифим (см. При Эц Хаим, шаар 12, глава 5); тогда как вознесение майин нуквин внутренней стороны привлекает майин дхурин с уровня внутреннего света (Ор Пними), который ниже по ступени, чем уровень макифим.

В частности, оно привлекает свет от мазалот Арих Анпина, относящихся к макифим. Вознесение внутренней стороны привлекает Ор Пними — «внутренний свет», облачающийся в сосуд, — который занимает более низкую ступень.

והמעלה הנמצאת בהעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דפנימית היינו שהמ"ד [שהמ"ן דוכרין] נמשך מבחי' פנימית ועי"ז מתלבש בתוך הכלי ממש ומתגלה בו בבחי' גילוי.

Преимущество же, присущее вознесению майин нуквин внутренней стороны, состоит в том, что майин дхурин привлекаются с уровня внутренней стороны, и благодаря этому облачаются в сам сосуд и раскрываются в нём явным образом.

Вознесение внутренней стороны обладает собственным преимуществом: привлекаемый им свет исходит с внутреннего уровня, поэтому он облачается в сам сосуд и раскрывается в нём.

משא"כ בהעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דחיצוניות שאע"פ [שאף על פי] שהמ"ד [שהמ"ן דוכרין] נמשך ממקום גבוה יותר מבחי' מקיפים אך אינו מתגלה בבחי' גילוי בהכלי רק בבחינת מקיף

Тогда как при вознесении майин нуквин внешней стороны, хотя майин дхурин привлекаются из более высокого источника — с уровня макифим, — они не раскрываются явным образом в сосуде, а пребывают лишь в качестве макиф,

Свет, привлекаемый вознесением внешней стороны, хотя и выше, не раскрывается внутри сосуда. Он окружает сосуд лишь как макиф — извне и свыше.

שהוא כמ"ש כצנה רצון תעטרנו^{41,42} כצנה זו שמגין על האדם כך הרצון עליון הנמשך על ידי מעשה המצות תעטרנו להאדם בבחי' אור מקיף וכמ"ש כי אתה⁴³ ה' מחסי עליון שמת מעונך כו'.

что соответствует написанному: «Как щитом, [благоволением (рацон) Ты] окружаешь его»: подобно тому как щит защищает человека, так и высшая воля (рацон), привлекаемая исполнением мицвот, «окружает» человека как окружающий свет (Ор Макиф); и как сказано: «Ибо Ты, Авая, — моё убежище; Вс-вышнего сделал жилищем своим» и т. д.

В пятом псалме сказано, что Б-г окружает праведника благоволением, словно щитом: высшая воля, привлекаемая исполнением мицвот, окружает человека как окружающий свет и защищает его, не ощущаясь им внутренне. В девяносто первом псалме также говорится о Б-ге как об убежище и жилище, окружающем человека.

(וביאור הדבר הנה ההעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] בפנימית שהוא בתפלה מה שהאדם מעורר אהו"ר [אהבה ויראה] בנפשו וע"ז נמשך אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] מבחי' אהו"ר [אהבה ויראה] עילאין מבחי' אצילות להתגלות בנפשו שתפול עליו מלמעלה פחד ה' ואהבה רבה כמ"ש בהערה לתיקון חצות

(Объяснение этого: вознесение майин нуквин внутренней стороны, происходящее во время молитвы, состоит в том, что человек пробуждает в своей душе любовь и трепет; благодаря этому пробуждение свыше (исарута дилейла) привлекается с уровня высших любви и трепета, с уровня мира Ацилут (мира эманации), чтобы раскрыться в его душе; тогда страх перед Б-гом и великая любовь нисходят на него свыше, как написано в примечании к Тикун хацот.

В скобках поясняется: во время молитвы человек пробуждает в себе любовь и трепет, и в ответ в его душе раскрываются высшие любовь и трепет мира Ацилут, так что страх перед Б-гом и великая любовь «нисходят на него свыше». Здесь приводится ссылка на примечание к Тикун хацот.

נמצא זה המ"ד [המ"ן דוכרין] מתגלה בנפשו בבחי' גילוי ממש. משא"כ המשכת האור שע"י מעשה המצוה אינו מאיר רק בבחי' מקיף על הנפש ולא בבחי' פנימי [פנימיות / פנימית] ממש ועוד אפשר לומר כמ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] בסופו⁴⁴ וז"ל [זוה לשונו]

Следовательно, эти майин дхурин раскрываются в его душе явным образом. Тогда как свет, привлекаемый исполнением мицвы, сияет на душу только как макиф, а не как подлинно внутренний свет. Кроме того, можно сказать, как написано в конце «Игерет а-Кодеш»; вот его слова:

Итак, свет, привлекаемый молитвой, раскрывается внутри души, тогда как свет, привлекаемый исполнением мицвы, сияет на душу лишь извне. Ещё одно различие приводится на основании отрывка, помещённого в конце «Игерет а-Кодеш».

אבל התפלה היא המשכת אור איס ביה לבייע כוי לשנות הנבראים מכמות שהם שיתרפא החולה וירד הגשם משמים לארץ ויולידה ויצמיחה⁴⁵ משא"כ בתומ"צ [בתורה ומצות] שאין שינוי בקלף התפילין כוי ע"ש

«Но молитва — это нисхождение Бесконечного света (Ор Эйн Соф), благословен Он, в миры Брия, Ёецира и Асия и т. д., чтобы изменить сотворённые существа, сделать их не такими, каковы они есть: чтобы больной исцелился, а дождь сошёл с небес на землю, и она принесла плоды и дала ростки; в отличие от Торы и мицвот, где нет изменения в пергаменте тфилин» и т. д.; см. там.

Молитва ниспосылает сам Бесконечный свет в нижние миры и может изменить сотворённые существа: больные исцеляются, а дождь выпадает. Тора и мицвот не изменяют физический предмет, например пергамент тфилин.

והנה תורה ומצות הם ג"כ פנימית וחיצונית ועמ"ש מזה במ"א בביאור לפסוק וידבר אלקים את כל הדברים ובביאור ע"פ אלה מסעי):

Итак, Тора и мицвот также имеют внутреннюю и внешнюю стороны; см. об этом сказанное в другом месте — в объяснении стиха «И говорил Б-г все эти слова» и в объяснении стиха «Вот переходы».)

Тора и мицвот также соотносятся друг с другом как внутреннее и внешнее, как объясняется в двух упомянутых маамарах.

РАЗДЕЛ 4 • 17-8

Три ступени: внешняя, внутренняя и макиф

7 ג ומעתה נבוא לענין מ"ש בזהר דישראל ומלאכים⁴⁶ מקדשי ליי לעילא ותתא כולא כחדא. דהנה בדרך כלל ההעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] של נש"י [נשמות ישראל]

3. И теперь перейдём к сказанному в Зоаре: Израиль и ангелы «освящают Его вверху и внизу — всё как одно». Ведь в общем случае вознесение майин нуквин душами Израиля

Раздел 3 обращается к словам Зоара о том, что Израиль и ангелы «освящают Его вверху и внизу — всё как одно». Речь начинается о том, как души Израиля возносят майин нуквин.

כמו שהם למטה מלובשים בגוף נקרא העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] בבחי' חיצוניות לגבי העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דמלאכים שאינן בגופות גשמיים ולכן מתלהבים ברשפי אש האהבה בפנימי' [בפנימיות / בפנימית] וכן ביראה זעות מחיל כסא.

когда они внизу облачены в тело, называется вознесением майин нуквин во внешнем аспекте (хицониют) — по сравнению с вознесением майин нуквин ангелами, которые не облачены в материальные тела; поэтому они пылают внутренними вспышками огненной любви, а также трепещут от благоговения, «содрогаясь от страха перед Престолом».

Души, облачённые в тело, возносят майин нуквин внешним образом, в отличие от ангелов, у которых нет материальных тел. Поэтому ангелы внутренне пылают любовью и трепещут от благоговения перед Престолом.

8 ולכן העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דמלאכים נקרא העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דפנימית. וזהו החילוק שבין הקדושה שישראל מקדשים למטה ובין העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] של קדושת המלאכים ויש עוד מדרגה שלישית בהעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] והוא העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דמקיפים עצמן.

Поэтому вознесение майин нуквин ангелов называется вознесением майин нуквин внутренней стороны (пнимият). В этом состоит различие между святостью, которую Израиль освящает внизу, и вознесением майин нуквин святости ангелов. Есть и третья ступень вознесения майин нуквин — вознесение майин нуквин самих макифим:

Вознесение ангелов называется внутренним. В этом состоит различие между святостью, которую Израиль произносит внизу, и святостью ангелов. Есть также третья ступень: вознесение майин нуквин самих макифим.

דהיינו הנשמות כמו שהם למעלה בלתי מלובשים בגוף. שזהו העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] מבחי' מקיפים עצמן כי הנשמה

то есть душ, какими они пребывают наверху, не облачёнными в тело. Это вознесение майин нуквин с уровня самих макифим, ибо душа

Эта третья ступень относится к душам, пребывающим наверху, до облачения в тело. Их вознесение исходит от самих макифим.

כמו שהיא למעלה אין לה גוף וכלי המגביל כלל משא"כ המלאכים שיש להם גופים שהם רוחות ואש לוחט.⁴⁷

в своём надтелесном состоянии совсем не имеет ни тела, ни ограничивающего сосуда, тогда как у ангелов есть тела — ветер и пылающий огонь.

У души наверху нет ни тела, ни какого-либо ограничивающего сосуда. У ангелов же тела есть, хотя и духовные: они состоят из «ветров и пылающего огня», как сказано в Теилим 104.

וכמ"ש מזה במ"א בד"ה מזמור שיר⁴⁸ חנוכת הבת⁴⁹ ולכן העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דנשמות שבלי גופים נקרא העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דמקיפים לגבי העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דמלאכים

Об этом сказано в другом месте, в маамаре, начинающемся словами «Псалом, песнь при освящении Дома». Поэтому вознесение майин нуквин душ, пребывающих без тела, называется вознесением майин нуквин макифим — в сравнении с вознесением майин нуквин ангелов.

Подробнее об этом говорится в маамаре «Псалом, песнь при освящении Дома». По сравнению с ангелами вознесение душ, пребывающих без тела, относится к макифим.

(אך כבר נתבאר למעלה דעיקר האתעדל"ת [האתערותא דלתתא] והעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] זהו מנשמות ישראל המלוכשים למטה בגוף. אשר ע"כ צ"ל דכחינת העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] שבבחי מקיף שייך ג"כ למטה ממש בנשמה המלוכשת בגוף.)

(Однако выше уже было разъяснено, что главное пробуждение снизу и вознесение майин нуквин исходят от душ Израиля, облачённых здесь, внизу, в тело. Поэтому необходимо сказать, что уровень вознесения майин нуквин, относящийся к макифу, присущ и душе, находящейся здесь, внизу, облачённой в тело.

Здесь возникает затруднение: главное вознесение исходит от душ, пребывающих в телах внизу. Значит, и вознесение, относящееся к макифу, должно быть возможно внизу — в душе, облачённой в тело.

וכמשנ"ת [וכמו שנתבאר] במ"א בד"ה ראה ריח בני^{50, 51} גבי ריח בוגדיו⁵² שבח"י תשובה הוא העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] שבבח"י מקיף כו' וכן בכל אדם צ"ל כל ימיו בתשובה⁵³

Как было разъяснено в другом месте, в маамаре, начинающемся словами «Узри благоухание сына моего», при толковании слов «благоухание его богдав»: уровень тшувы (возвращения) — это вознесение майин нуквин, относящееся к макифу, и так далее. Подобным образом каждый человек должен пребывать в тшуве во все дни своей жизни.

В маамаре «Узри благоухание сына моего» объясняется, что тшува, возвращение к Б-гу, есть вознесение макифа. Мудрецы прочитывают «благоухание его одежд (бегадав)» как «его предателей (богдав)»: благоухание исходит даже от грешников Израиля. Поскольку человек должен пребывать в тшуве во все дни своей жизни, это относится к каждому.

וזהו בח"י בכל מאדך שהוא בח"י גלי גבול של הכלי והיינו בח"י מקיף אלא שזהו באמת בח"י גילוי מן הנשמה שלמעלה מן הגוף שבבח"י מקיף וכמ"ש במ"א סד"ה שמאלו תחת לראשי.⁵⁴

Таков уровень «всем существом твоим»: это выход за пределы сосуда, то есть уровень макифа. Однако в действительности это раскрытие души, пребывающей над телом, на уровне макифа, как сказано в другом месте, в конце маамара, начинающегося словами «Левая рука его под моей головой»:

«Всем существом твоим» — это выход за пределы сосуда, уровень макифа. Это раскрытие души в её состоянии над телом, как объясняется в маамаре «Левая рука его под моей головой».

שבכל מאדך הוא בח"י עבודת עיקר הנשמה היינו בח"י המקיף כו' והמכוון שהמקיף מאיר בבח"י הנשמה שבגוף להיות בח"י בכל מאדך ועד"ז נתבאר בד"ה שאו את ראש כו' לגלגלתם⁵⁵ בפי במדבר.

что «всем существом твоим» означает служение сущностного уровня души, то есть её макифа, и так далее. Замысел же состоит в том, чтобы макиф светил на уровне души, находящейся в теле, благодаря чему возникает служение «всем существом твоим». В том же духе это объясняется в маамаре, начинающемся словами «Поднимите главу... по головам их», в разделе «Бамидбар»,

Там «всем существом твоим» означает служение сущностного уровня души — её макифа, который светит в душу внутри тела. Та же мысль раскрывается в маамаре «Поднимите главу... по головам их», в разделе «Бамидбар».

ובד"ה כי תצא⁵⁶ להמשיך גילוי אלקות מבחי מזל היא הנשמה שלמעלה מן הגוף כו'. ובביאור ע"פ ששים המה מלכות.⁵⁷ בענין חסידים הראשונים⁵⁸ כו' ע"ש ובד"ה ויקהל משה^{59, 60} בענין הנשמה יתירה שמתגלה בשבת⁶¹ כו'.

И в маамаре, начинающемся словами «Когда выйдешь», [o] нисхождении раскрытия Б-жественности с уровня мазала — души, пребывающей выше тела, и т. д.; и в объяснении стиха «Шестьдесят цариц», о «ранних благочестивых», и т. д., см. там; и в маамаре, начинающемся словами «И собрал Моше», о дополнительной душе, раскрывающейся в Шабат, и т. д.

Здесь приводятся еще три параллели: маамар «Когда выйдешь» — о нисхождении Б-жественности от мазала, души, пребывающей выше тела; объяснение слов «Шестьдесят цариц» — о ранних благочестивых; и маамар «И собрал Моше» — о дополнительной душе, раскрывающейся в Шабат.

והנה בכל לבבך ובכל נפשך זהו העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דפנימית אך פ"י בכל נפשך הוא ג"כ לבושי הנפש מודומ"ע [מחשבה דבור ומעשה] אשר המעשה הוא העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דחיצוניות כו'.

Итак, «всем сердцем твоим и всей душой твоей» — это вознесение ма"н внутренней стороны; однако слова «всей душой твоей» означают также одеяния души — мысль, речь и действие, из которых действие является вознесением ма"н внешней стороны (хицониют), и т. д.

«Всем сердцем твоим и всей душой твоей» указывают на внутреннее вознесение. Но «всей душой твоей» также включает одеяния души — мысль, речь и действие; действие же представляет собой внешнее вознесение.

נמצא בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך⁶² זהו ג' בחינות העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] הנ"ל וג' בחי' אלו י"ל [יש לומר] שזהו כענין ג' בחי' מזון לבוש בית המבואר כמ"י כי מזון היינו א"פ [אור פנימי].

Итак, слова «всем сердцем твоим, и всей душой твоей, и всеми силами твоими» — это три упомянутых выше уровня вознесения ма"н. Можно сказать, что эти три уровня подобны трем уровням — пище, одежде и дому, — которые объясняются в другом месте: пища — это внутренний свет (ор пними);

Таким образом, три выражения из Шма соответствуют трем видам вознесения, а также трем необходимым человеку вещам: пище, одежде и дому. Пища, поступающая внутрь тела, соответствует внутреннему свету.

ולבוש זהו מעשה המצות והוא העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דחיצוניות. ובית זהו בכל מאדך כו' כמ"ש סד"ה השמים כסאי⁶³

одежда — это исполнение мицвот, и оно является вознесением ма"н внешней стороны; а дом — это «всеми силами твоими», и т. д., как написано в конце маамара, начинающегося словами «Небеса — престол Мой».)

Одежда, покрывающая тело снаружи, — это исполнение мицвот, внешнее вознесение. Дом, окружающий человека со всех сторон, — это «всеми силами твоими», окружающий свет.

נמצא יש ג' מדרגות בהעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] היינו כח"י מקיפים ופנימים וחיצוניות והן דרך כלל ג' עולמות בריאה יצירה עשיה

Итак, в вознесении ма"н есть три ступени: окружающие света, внутреннее и внешнее. В общем виде это три мира — Брия, Йецира и Асия.

Итак, вознесение ма"н имеет три ступени: окружающие света, внутреннее и внешнее. В общем виде им соответствуют три мира — Брия, Йецира и Асия.

כי יוצר אור ובורא חשך⁶⁴ שיצירה נקרא אור פנימי ובריאה נקרא חשך ר"ל [רוצה לומר] כח"י מקיף שאינו מושג ביצירה וכך הוא סדר ההשתלשלות שמהמקיף נמשך אח"כ הארה להיות בבחי' א"פ [אור פנימי] ועצם האור נשאר בבחי' מקיף.

Ибо сказано: «[Он] формирует свет и создает тьму»: Йецира называется внутренним светом, а Брия — «тьмой», то есть уровнем окружающего света, который не постигается в Йецире. Таков порядок нисхождения миров (иштальшелут): от окружающего света затем нисходит свечение, становясь внутренним светом, тогда как сущность света остается в состоянии окружающего света.

Пророк говорит: Б-г «формирует (йоцер) свет и создает (боре) тьму»: Йецира — это внутренний свет, а Брия — «тьма», то есть окружающий свет, слишком высокий для постижения в Йецире. Так происходит нисхождение света: от окружающего света исходит луч, становящийся внутренним светом, тогда как сущность света остается окружающей.

Три стада Якова

9 ואח"כ מהא"פ [מהאור פנימי] נעשה מקיף למטה בעולם תחתון שנחשב האור מקיף התחתון בחיי חיצוניות לגבי הא"פ [האור פנימי] שלמעלה ממנו כו'.

А затем из внутреннего света (Ор Пними) внизу, в нижнем мире, образуется окружающий свет, так что нижний окружающий свет считается внешней стороной (хицониют) по отношению к внутреннему свету, находящемуся выше него, и т. д.

Цепь нисхождения продолжается: внутренний свет одного мира становится окружающим светом для мира, расположенного ниже. По сравнению с внутренним светом над ним этот нижний окружающий свет относится к внешней стороне.

וזהו בחי עשייה [ומ"מ עשייה שרשו לעילא כנ"ל שהחיצוניות שרשו גבוה מהא"פ [מהאור פנימי] כו' וכמ"ש ג"כ ע"פ יביאו לבוש מלכות⁶⁵ איך התהוות העשייה

И это — уровень Асия. [И всё же корень Асия находится наверху, как сказано выше: корень внешней стороны выше, чем у внутреннего света, и т. д.; так же написано и в объяснении стиха «Пусть принесут царское одеяние»: каким образом возникает Асия,

Этот самый нижний, внешний уровень — мир Асия, мир действия. В примечании в квадратных скобках напомним изложенное выше правило: внешнее коренится выше внутреннего света. Также указывается на объяснение стиха из книги Эстер: «Пусть принесут царское одеяние».

גשמיות הוא דייקא מבחי סכ"ע [סובב כל עלמין] וכמ"ש בזהר וירא (קט"ו א') עשייה איהו לעילא^{66, 67} כו' וכ"ה בפ' בהר דק"ח ע"ב].

[то есть] материальность происходит именно от уровня света, окружающего все миры (совев коль альмин); как сказано в Зоаре, в разделе «Вайера» (115a): «Асия — наверху», и т. д.; то же сказано в разделе «Беар» (108б).]

Там объясняется, что Асия, мир физического существования, происходит именно от совев коль альмин — света, окружающего все миры. То же говорит Зоар: «Асия — наверху» — в разделе «Вайера» и вновь в разделе «Беар».

וזהו ענין ג' העדרים ששלח יעקב מנחה לעשו אחיו שהוא העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] לעולם התהו שמשם נפלו הכלים ונשברו ונתהוה מזה עשו וכמ"ש בד"ה

И в этом заключается смысл трех стад, которых Яков послал в дар своему брату Эсаву: это возведение майин нуквин в мир Тоху, откуда упали и разбились сосуды, и из этого возник Эсав; как написано в маамаре, начинающемся словами

Три уровня теперь раскрываются в даре, который Яков послал Эсаву отдельными стадами. Эсав происходит из Тоху — мира «хаоса», сосуды которого упали и разбились; поэтому дар Якова ему был возведением майин нуквин в тот мир.

ויקח מן הבא בידו⁶⁸ וג' עולמות ב"ע הן שנתהוה משבה"כ [משבירת הכלים] לכן העלה מ"ן [מ"ן נוקבין] ג' עדרים שהן ג' בחי' הנ"ל מקיפים ופנימיים וחיצוניות.

«И взял из того, что оказалось под его рукой». Три мира — Брия, Йецира и Асия — возникли в результате разбиения сосудов (швират акелим); поэтому он возвел майин нуквин [в виде] трех стад, соответствующих трем упомянутым выше уровням: окружающим светам, внутренней и внешней сторонам.

В маамаре, начинающемся словами «И взял из того, что оказалось под его рукой», это объясняется так. Поскольку три мира — Брия, Йецира и Асия — возникли в результате разбиения сосудов, Яков возвел майин нуквин в трех стадах, соответствующих трем уровням: окружающим светам, внутренней и внешней сторонам.

10 ונקרא כל א' עדר בפ"ע [כפני עצמו] שהוא בחי' ומדרגה משונה ומובדל מזולתה. כמו החילוק בין נשמות שבגופים לגבי המלאכים. וכן חילוק מדרגת המלאכים שהם בגופות רוחניים לגבי הנשמות שהם בלי גוף כלל.

И каждая называется отдельным стадом, ибо это уровень и ступень, отличающиеся от других и обособленные от них: подобно различию между душами, пребывающими в телах, и ангелами; и подобно различию между ступенью ангелов, пребывающих в духовных телах, и душами, которые вовсе не имеют тела.

Каждая ступень — отдельное «стадо», поскольку она отличается по своей природе от остальных. Души, пребывающие в телах, отличаются от ангелов, а ангелы, чьи тела духовны, отличаются от душ, пребывающих выше и вовсе не имеющих тела.

11 וז"ש [וזהו שכתוב] עדר עדר לבדו⁶⁹ כוי ויצו את הראשון⁷⁰ כוי ויצו גם את השני גם את השלישי⁷¹ כוי הרי חלקם לדי מדרגות ממש.

И это [смысл] написанного: «каждое стадо отдельно» и т. д.; «И он приказал первому» и т. д.; «И приказал также второму, также третьему» и т. д. Таким образом, он разделил их на четыре отдельные ступени.

В стихах говорится, что Яаков передал «каждое стадо отдельно» и дал особые указания первому, второму и третьему. Так он отделил стада друг от друга, образовав различные ступени; здесь текст говорит о «четырёх» ступенях, хотя до и после этого обсуждаются три.

אף שדרך פרט גם בכל מדרגה מג' מדרגות הללו שי בה כמה ריבוא רבבות בחי' ומדרגות שונות זה מזה מ"מ כולם בבחי' סוג א' כמו העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דחיצוניות נקרא דרך כלל העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דעשייה

Хотя и внутри каждой из этих трёх ступеней, если рассматривать её в частности, есть мириады мириадом уровней и ступеней, отличающихся друг от друга, тем не менее все они относятся к одному виду. Например, поднятие маин нуквин внешней стороны (хицониют) в общем называется поднятием маин нуквин мира Асия.

Внутри каждой из трёх ступеней есть бесчисленные различные уровни, однако каждая ступень представляет собой один вид. Например, всё поднятие маин нуквин посредством действий в общем называется поднятием маин нуквин мира Асия.

וזהו כמשל העדר א' אף שבעדר זה יש ג"כ כמה מדרגות יש שעיקר עבודתם בצדקה וגמ"ח [וגמילות חסדים] ויש שעיקר עבודתם בעסק התורה ויש שעיקר עבודתם בתפלה ויש בתענית וכיוצא בזה ועכ"ז [ועם כל זה] כללותם קומה אחת

И это подобно одному стаду: хотя и в этом стаде есть разные ступени — есть те, чьё основное служение состоит в благотворительности и добрых делах (гмилут хасадим), есть те, чьё основное служение — изучение Торы, есть те, чьё основное служение — молитва, а есть те, кто служит посредством поста, и тому подобного, — тем не менее их общее и собирательное выражение составляет единый уровень.

В одном стаде есть разные виды: среди служащих посредством поступков одни особенно выделяются благотворительностью и добрыми делами, другие — изучением Торы, третьи — молитвой, а некоторые — постом. И всё же, взятые вместе, они составляют единый уровень, одно целое.

וכמו עד"מ בעדר אחד יש כמה שינויים בצאן זה מראהו וקומתו וטובו כך וזה כך מ"מ הכל עדר אי והעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דפנימית הוא בחי' וסוג אחר כו'

И подобно этому, например, в одном стаде овцы различаются: у одной такой внешний вид, рост и качество, у другой — иные, — однако все они составляют одно стадо. А поднятие маин нуквин внутренней стороны (пнимают) представляет собой иной уровень и иной вид и т. д.;

Овцы одного стада отличаются внешним видом, размером и качеством, но все вместе составляют одно стадо. Поднятие маин нуквин внутренней стороны, напротив, относится к совершенно иному виду.

ולכן נק' עדר בפ"ע [בפני עצמו] כו' והעלה יעקב מ"ן [מ"ן נוקבין] מכל גי' בחי' אלו להמשיך עי"ז מ"ד [מ"ן דוכרין] משרשן ומקורן בעולם התהו:

поэтому оно и называется отдельным стадом и т. д. Яаков поднял маин нуквин со всех этих трёх уровней, чтобы благодаря этому привлечь маин духрин из их корня и источника в мире Тоху.

Поэтому поднятие маин нуквин внутренней стороны называется отдельным стадом. Яаков поднял маин нуквин со всех трёх ступеней, чтобы привлечь маин духрин из их корня и источника в мире Тоху.

РАЗДЕЛ 6 • 112-14

Купальня: одно стадо, близнецы

12 ד והנה ע"ז נאמר כעדר הרחלים שעלו מן הרחצה.⁷² כי העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] הנ"ל צריך ליבון ורחיצה וכענין ליבון הלכתא.

4. Об этом сказано: «подобно стаду овец, вышедших из купальни». Ибо упомянутое выше вознесение маин нуквин требует отбеливания и омовения, подобно «отбеливанию галахи».

В разделе 4 речь идет о словах «вышедших из купальни». Каждое вознесение маин нуквин нуждается в отбеливании и очищении омовением — так же, как галаха нуждается в своем «отбеливании», то есть в прояснении, которое делает ее ясной и точной.

ורל שכל ההלכות שהם שיתא סדרי משנה צריכים ליבון ורחיצה וכן במעשה המצות כוי והכל ע"י משה רעיא מהימנא.

Иными словами, все галахот — шесть разделов Мишны — нуждаются в отбеливании и омовении; то же относится и к исполнению мицвот и т. д. И все это совершается посредством Моше, верного пастыря.

Все законы шести разделов Мишны нуждаются в таком отбеливании и омовении, как и сами действия по исполнению мицвот. Все это совершается посредством Моше, верного пастыря, омывающего свое стадо.

13 והיינו כי במשה כתיב כי מן המים משיתיהו⁷³ דהיינו מבחי ים החכמה העליונה וכל התורה אינה אלא כד מן הים ותמלא כדה⁷⁴ כוי

Ибо о Моше сказано: «Я извлекла его из воды», то есть с уровня моря высшей Хохмы; вся Тора — лишь кувшин, взятый из моря: «и наполнила свой кувшин» и т. д.

Моше получил имя потому, что о нем сказано: «Я извлекла его из воды», а вода истолковывается как море высшей Хохмы. Вся Тора — лишь кувшин, зачерпнутый из этого моря, подобно тому как Ривка «наполнила свой кувшин» у источника.

ונקרא בחי זו ג"כ בעבר הנהר למעלה מבחי הנהר נהר הוא מלשון המשכה שנמשך דרך השתלשלות מעילה לעילה לפי ערך כמ"ש ונהר יוצא מעדן ומשם יפרד⁷⁵ כוי ועבר הנהר הוא למעלה מהשתלשלות.

Этот уровень также называется «за рекой» (беевер анахар), выше уровня реки. Слово нахар («река») выражает истечение: оно нисходит по цепи миров, от причины к причине, соразмерно каждой ступени, как сказано: «И выходит река из Эдена... и оттуда разделяется» и т. д. А «за рекой» — выше цепи нисходящих миров (иштальшелут).

Этот уровень также называется «за рекой». Река — это поток, нисходящий по ступеням, от причины к следствию, причем каждая ступень соразмерна предшествующей, подобно реке, выходящей из Эдена и затем разделяющейся; то, что находится «за рекой», стоит выше всей цепи нисхождения.

ומשם נמשך המשכת מיין דוכרין שמרחיץ ומלכן את המיין [המיין נוקבין] כו' (ועמ"ש ע"פ ואלה שמות⁷⁶ מענין ליכון הלכתא ובד"ה אסרי לגפן בענין כנס ביין לבושו⁷⁷ ובד"ה לא תהיה כו' את מספר ימיך אמלא.⁷⁸

И оттуда нисходят майин духрин (мужские воды), которые омывают и выбеливают майин нуквин и т. д. (См. также объяснение стиха «И вот имена» о выбеливании галахи; в маамаре, начинающемся словами «Привязав к виноградной лозе», — об изречении «Он омывает вином одежду свою»; и в маамаре, начинающемся словами «Не будет...», — о словах «число дней твоих Я исполню».

Из этого источника исходят майин духрин, которые омывают и выбеливают майин нуквин. В скобках приведены ссылки на маамары о «И вот имена» и выбеливании галахи; о «Привязав к виноградной лозе» — о Йеуде, который «омывает вином одежду свою»; и о стихе, заканчивающемся словами «число дней твоих Я исполню».

ועמ"ש עוד בפ"י מן המים משיתיהו בד"ה אלה מסעי⁷⁹ ושם נת' [נתבאר] פ"י וגם דלה דלה לנו⁸⁰ שממשיך בח"י הביטול דיחו"ע [דיחודא עילאה] בנש"י [בנשמות ישראל] שהוא כביטול הטפה בים כו' וזהו ענין הריחוף והכיבוס של הלבושים ע"י ביטול דיחו"ע [דיחודא עילאה].

См. также дальнейшее объяснение слов «Я извлекла его из воды» в маамаре, начинающемся словами «Вот переходы». Там объясняется смысл слов «и он также начерпал для нас»: Моше ниспосылает душам Израиля уровень самоустранения (битуль) высшего единства (ихуда илаа), подобного исчезновению капли в море; в этом и состоит омовение и стирка одежд посредством битутля высшего единства.

В маамаре о «Вот переходы» также объясняются слова «Я извлекла его из воды» и слова дочерей Итро о Моше: «и он также начерпал для нас». Моше ниспосылает душам Израиля самоустранение высшего единства, при котором всё подобно небытию перед Б-гом, словно капля в море; этот битутль омывает и очищает их одежды.

וזהו שנמשלו כעדר הרחלים דוקא שעלו מן הרחצה. דלכושים הנעשים מתומ"צ [מתורה ומצות] נמשלו לצמר רחלים. כדכתיב לבושיי [לבושין / לבושים] כתלג חיור וכתוב הנותן שלג כצמר⁸¹ וגם כתיב ושער רישיי [רישיה] כעמר נקא⁸² כוי וכמ"ש במ"א)

Именно поэтому их уподобляют овечьему стаду, которое вышло из купания: одежды, создаваемые Торой и мицвот, уподоблены шерсти овец. Как сказано: «Одежда Его была бела, как снег», и также: «Он дает снег, как шерсть»; еще сказано: «а волосы на голове Его — как чистая шерсть» и т. д., как объясняется в другом месте.

Именно поэтому уподобление относится к овцам, вышедшим из купания: одежды души, создаваемые ее Торой и мицвот, подобны овечьей шерсти. Даниэль видит Предвечного днями в одежде белой, как снег, и с волосами на голове, как чистая шерсть; в псалмах же сказано: «Он дает снег, как шерсть».

(ועמ"ש מענין רחלים בד"ה והניף הכהן אותם על לחם הבכורים⁸³ בפ' אמור. ובד"ה צו את בניי [בני ישראל] כוי את הכבש אחד תעשה)⁸⁴

(См. также о значении овец в маамаре, начинающемся словами «И пусть коэн вознесет их вместе с хлебом первых плодов», в главе Эмор; и в маамаре, начинающемся словами «Повели сынам Израиля... одного ягненка приноси».

В скобках приведены ссылки на два маамара об овцах и ягнятах: «И пусть коэн вознесет их вместе с хлебом первых плодов» в главе Эмор и «Повели сынам Израиля... одного ягненка приноси», посвященный ежедневной жертве.

והנה על ידי שעלו מן הרחצה אזי נעשים הג' עדרים הנ"ל כולם בבחי' עדר אחד וזהו כעדר הרחלים.

Когда они вышли из купания, три упомянутых выше стада становятся одним стадом; в этом и состоит смысл слов «как овечье стадо»:

После омовения три отдельных стада становятся одним стадом. В этом смысл слов «как овечье стадо» — в единственном числе.

כעדר אחד כי כשהם בבי"ע הם בחי' ג' עדרים שמתחלקים לג' בחי' כנ"ל אבל כשעלו מן הרחצה אז נקראים עדר אחד

«как одно стадо». Ведь находясь в мирах Брия, Йецира и Асия, они представляют собой три стада, разделенных на три уровня, как упоминалось выше; но, выйдя из купания, они называются одним стадом.

В мирах Брия, Йецира и Асия это три стада, разделенные на три ступени. Выйдя из купания, они называются одним стадом.

והיינו לפי שמקבלים המ"ד [המ"ן דוכרין] ממים עליונים שמלמעלה מהשתלשלות ששם הוא למעלה מגדר ההתחלקות השווה ומשווה קטן וגדול שהוא הנקי קדש העליון שהוא למעלה מבחי"י קדוש בוי"ו

И это потому, что они получают майин духрин из высших вод, находящихся выше цепи нисходящих миров (иштальшелут), где нет границ разделения: «Он уравнивает малого и великого». Это и называется высшим Кодеш, который выше уровня кадош с буквой вав.

Они становятся едиными, потому что получают майин духрин из высших вод, находящихся выше цепи нисходящих миров, на уровне, где нет никакого разделения и «Он уравнивает малого и великого». Этот уровень — высший Кодеш, выше кадош с буквой вав.

(שהויו מורה על המשכה היא המשכת קדושתו ית' להיות ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסכ"ע [וסובב כל עלמין] שהוא המשכה והארה בעלמא כו' משא"כ קדש בלא וי"ו אינו בגדר עלמין כלל והוא למעלה מעלה מבחי"י ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ומבחי"י סכ"ע [סובב כל עלמין] כו' וכמש"ל [וכמה שכתוב לעיל] ע"פ צאינה וראינה)⁸⁵

(Ведь буква вав указывает на нисхождение — нисхождение Его святости, благословен Он, чтобы стать светом, наполняющим все миры (мемале коль альмин), и светом, окружающим все миры (совев коль альмин), то есть лишь нисхождением и сиянием и т. д. В отличие от этого, кодеш без буквы вав вовсе не относится к категории миров и намного, намного выше уровня света, наполняющего все миры, и уровня света, окружающего все миры и т. д.; как сказано выше в объяснении стиха «Выходите и смотрите».)

В скобках напомним различие: буква вав в слове кадош означает нисхождение — святость Б-га становится светом, наполняющим все миры, и светом, окружающим все миры; это лишь лучи света. Кодеш без буквы вав вовсе не относится к категории миров и намного выше обоих этих уровней, как объясняется в связи со словами «Выходите и смотрите».

ונקרא הרחצה ששם נרחץ כל פשע ועון לפי ששם אין הפגם תופס מקום וזהו וזרקתי עליכם מים טהורים וטהרתם⁸⁶ כו'.

И это называется «омовением», ибо там смываются всякое преступление и грех: там изъян не имеет значения. Таков смысл слов: «И окроплю вас чистой водой, и вы очиститесь» и т. д.

Этот уровень называется «омовением», потому что там смываются всякое преступление и грех: изъян там не имеет значения. Поэтому пророчествует Йехезкель: «И окроплю вас чистой водой, и вы очиститесь».

והנה קדוש נאמר ג"פ [ג' פעמים] שהוא ג' המשכות לג' עולמות ביי"ע משא"כ קדש בלא וי"ן לא נאמר כ"א פ"א ולא ג"פ [ג' פעמים] מפני שהוא למעלה מגדר ההתחלקות.^{87, 88}

Итак, слово кадош произносится трижды — это три нисхождения к трём мирам: Брия, Ёецира и Асия. В отличие от этого, кодеш без буквы вав произносится лишь один раз, а не трижды, поскольку он выше границ разделения.

Слово кадош произносится трижды, потому что это три нисхождения к трём мирам: Брия, Ёецира и Асия. Кодеш без буквы вав произносится лишь один раз, поскольку он выше разделения.

14 ולכך גם המלאכים ונשמות כשעלו מן הרחצה. שמתעלים לקבל מבחי"מ עליונים שבעבר הנהר שהוא בחי"קדש העליון אז גם הם נכללים כולם בהתכללות אמיתי ונעשים עדר אחד.

Поэтому и ангелы, и души, поднявшись после омовения, то есть возвысившись, чтобы получать от уровня высших вод, находящихся за рекой, — от уровня высшей святости, — все включаются друг в друга истинным образом и становятся единым стадом.

И ангелы, и души, поднявшись после омовения и возвысившись, чтобы получать от высших вод «за рекой», от высшей святости, истинно включаются друг в друга и становятся единым стадом.

וזהו שכולם מתאימות⁸⁹ כתאומים שנוולדו בבת א' ממש. כך הג' עדרים כשמתעלים לרחוץ במים

И в этом смысл слов «все они близнецы»: подобно близнецам, родившимся действительно в один и тот же миг. Так и три стада, когда они возвышаются, чтобы омыться в водах

Так объясняется выражение «все они близнецы»: как близнецы, родившиеся в один и тот же миг. Три стада подобны им, когда поднимаются омыться в высших водах.

העליונים דבחי"קדש העליון הם מתאימות כתאומים ממש בהתכללות אמיתי בלי שום התחלקות כלל ולכך נקרא אז עדר הרחלים שנכללים כאחד בעדר אחד.

высших, принадлежащих уровню высшей святости: они подобны настоящим близнецам, истинно включены друг в друга, без какого бы то ни было разделения. Поэтому тогда они называются «стадом овец»: все они включены как одно в единое стадо.

Омываясь в водах высшей святости, они подобны истинным близнецам: включены друг в друга, без малейшего разделения. Поэтому тогда они называются стадом овец: все включены как одно в единое стадо.

«Все как один»: Моше и совев

15 וז,ש בזהר דמקדשין ליה כולא כחדא.⁹⁰ דהיינו ההעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] של קדוש דמלאכים ושל ישראל שלמטה.

И это [смысл] сказанного в Зоаре: «Они освящают Его все как один», — то есть вознесение майин нуквин, заключённое в слове «Свят» ангелов и народа Израиля внизу.

Теперь можно понять слова Зоара «Они освящают Его все как один». Речь идёт о вознесении майин нуквин, заключённом в слове «Свят», произносимом ангелами и народом Израиля внизу.

אף שהם למטה מחולקים בבחי' התחלקות עדר עדר לכדו⁹¹ לפי שאין העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דעשייה דומה כלל להעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דיצי' [דיצירה] כו'

Хотя внизу они разделены, пребывая в состоянии разделённости, — «каждое стадо отдельно», — поскольку вознесение майин нуквин мира Асия вовсе не подобно вознесению майин нуквин мира Йецира и т. д.,

Внизу эти вознесения разделены — «каждое стадо отдельно», подобно стадам Яакова. Вознесение из мира Асия вовсе не подобно вознесению из мира Йецира.

שזהו מבחי' חיצוניות וזהו מבחי' פנימית מ"מ התחלקות זו הוא רק מצד ההעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] ולכן אומרים ג"פ [ג' פעמים] קדוש נגד ג' מיני העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] הנ"ל.

ибо одно исходит от внешней стороны (хицониют), а другое — от внутренней стороны (пни-мийот), однако это разделение относится лишь к вознесению майин нуквин. Поэтому трижды произносят «Свят» — в соответствии с тремя упомянутыми выше видами вознесения майин нуквин.

Одно исходит от внешней стороны, а другое — от внутренней. Но это разделение относится только к самому вознесению, и поэтому слово «Свят» произносится трижды — по одному разу для каждого из трёх видов.

אבל ע"י שעלו מן הרחצה שהוא בחי' קבלתם המ"ד [המ"ן דוכרין] שהוא מבחי' קדש העליון שהוא למעלה מבחי' התחלקות אזי נעשים גם הם כעדר א' ומתאימות.

Но, поднявшись от омовения, то есть получив майин духрин, исходящие от уровня высшего Кодеш, который выше разделённости, они сами становятся подобны одному стаду и подобны друг другу.

Подняться от омовения означает получить майин духрин, исходящие от высшего Кодеш, который выше всякой разделённости. Тогда и они становятся подобны одному стаду и подобны друг другу.

ולכן מקדשי ליה כולא כחדא. וז"ש [וזהו שכתוב] באדרא (דקל"ו ע"ב) ע"פ רוחצות בחלב⁹² בחוורא דלעילא⁹³ כו' שהוא מבחי ע"י כו' ע"ש.

Поэтому «они освящают Его все как один». И это [смысл] написанного в Идра (1366) о стихе «омыты в молоке»: «в высшей белизне» и т. д., что относится к уровню Атик Йомин и т. д.; см. там.

Вот почему «они освящают Его все как один». В Идра, толкуя стих «омыты в молоке», говорится о «высшей белизне», исходящей от Атик Йомин — внутреннего уровня Кетер.

והענין הוא כמבואר לעיל בביאור ע"פ ואלה המשפטים⁹⁴ שבבחי יושר הוא דשייך התחלקות ראש ורגלים משא"כ בעגולים סוכ"ע שאין בו מעלה ומטה כו'

Смысл этого таков, как объяснялось выше в толковании стиха «И вот законы»: на уровне Йошер (линейного расположения) есть разделение на голову и ноги, тогда как в игулим (кругах) — в свете, окружающем все миры (совев коль альмин), — нет ни верха, ни низа и т. д.,

В толковании стиха «И вот законы» это уже объяснялось. В Йошер, линейном порядке Сфирот, есть разделение на голову и ноги; в игулим, кругах совев коль альмин, нет ни верха, ни низа.

ומשם הוא ההמשכה ע"י משה דעת עליון כו' שע"כ אפשר לנשמת משה להמשיך הדעת אפילו לבחינת בי"ע בחינת בהמה כשיתכונן ויעמיק מחשבתו בגדולת ה'.

Оттуда происходит нисхождение посредством Моше, высшего Даат (знания) и т. д. Поэтому душа Моше может ниспосылать Даат даже на уровень миров Брия, Йецира и Асия, называемый уровнем «животного», когда человек размышляет и углубляет свои мысли о величии Б-га,

Из этих кругов нисходит то, что передаётся посредством Моше, высшего Даат. Поэтому душа Моше может привнести Даат — осознанное познание Б-га — даже в Брия, Йецира и Асия, на уровень, называемый «животным», благодаря глубокому размышлению о величии Б-га.

לפי שממשיך מבחי סוכ"ע שאין שייך שם מעלה ומטה ראש ורגל ואדם ובהמה תושיע⁹⁵ ה' ששניהם שוין.

ибо он ниспосылает от уровня света, окружающего все миры, где неприменимы понятия верха и низа, головы и ног, и где «человека и животное спасаешь Ты, Авая», ибо оба равны.

Моше черпает из совев коль альмин, где неприменимы понятия верха и низа, головы и ног. Поэтому в псалме сказано: «Человека и животное спасаешь Ты, Авая»: перед этим уровнем они равны.

16 והנה מה שביי"ע הם נחלקים לג' בחי' עדרים זהו ג"כ מבחי' יושר שיש בו ראש וגוף ורגל חב"ד [חכמה

בינה ודעת] **חג"ת** [חסד גבורה תפארת] **נה"י** [נצח הוד יסוד] **אשר חב"ד** [חכמה בינה ודעת] **מתגלים כבריאה ושם בחי'**

שרפים וחג"ת [חסד גבורה תפארת] **ביצירה**

Итак, то, что миры Брия, Йецира и Асия разделены на три уровня стад, также относится к уровню Йошер (линейности), в котором есть голова, тело и ноги: Хохма (мудрость), Бина (понимание) и Даат (знание); Хесед (доброта), Гвура (сдержанность) и Тиферет (красота); Нецах (победа), Ход (великолепие) и Йесод (основа). Хохма, Бина и Даат раскрываются в мире Брия, где находится уровень Серафимов; Хесед, Гвура и Тиферет — в мире Йецира,

Разделение трёх миров на три стада также относится к Йошер, в котором есть голова, тело и ноги: Хохма, Бина и Даат; Хесед, Гвура и Тиферет; Нецах, Ход и Йесод. Первые три раскрываются в мире Брия, где находятся Серафимы, а средние три — в мире Йецира.

וזהו בחי' חיות ונה"י [ונצח הוד יסוד] **בעשייה וזהו בחי' אופנים אבל ע"י המשכה מבחי' עגולים סכ"ע** [סובב

כל עלמין] **שאינו בו מעלה ומטה הרי אפילו אדם ובהמה שוין קמיה כ"ש** [כל שכן] **בי"ע עצמן**

и это уровень Хайот; Нецах, Ход и Йесод — в мире Асия, и это уровень Офаним. Но благодаря нисхождению света с уровня игулим (кругов), света, окружающего все миры (совев коль альмин), в котором нет ни верха, ни низа, даже человек и животное равны перед Ним; тем более равны перед Ним сами миры Брия, Йецира и Асия.

Мир Йецира — место Хайот («живых существ»), а Нецах, Ход и Йесод раскрываются в мире Асия, где находятся Офаним («колёса»). Но в том, что нисходит с уровня игулим, совев коль альмин, нет ни верха, ни низа: даже человек и животное равны перед Ним, а тем более сами три мира.

ולכן ע"י שעלו מן הרחצה שהוא בחי' המשכה דמשה מן המים משיתיהו⁹⁶ כו' ע"י נקראים עדר אחד.

И поэтому, поднявшись из омовения, которое соответствует нисхождению Моше — «Я вытащил его из воды» и так далее, — они называются одним стадом.

Когда они поднимаются из омовения, соответствующего нисхождению Моше, того, кого «вытащили из воды», они называются одним стадом.

17 וכיוצא בזה נתבאר ע"פ את שבתותי תשמרו בענין שביעית שנאמר לך ולעבדך כו' ולהבמתך ולחיה⁹⁷

כו' שתלה הכתוב אדם בחיה שכל זמן שחיה אוכלת מן השדה כו'

И подобное этому было разъяснено в связи со стихом «Мои субботы соблюдайте» — относительно седьмого года, о котором сказано: «для тебя и для раба твоего» и так далее, «и для скота твоего, и для дикого животного» и так далее: Писание поставило человека в зависимость от дикого животного — «пока дикое животное ест с поля» и так далее.

Подобная мысль была высказана в маамаре о стихе «Мои субботы соблюдайте» применительно к седьмому году. Тора предназначает урожай этого года «для тебя и для раба твоего... и для скота твоего, и для дикого животного», и Писание ставит человека в зависимость от дикого животного: урожай разрешено есть лишь «пока дикое животное ест с поля».

והיינו מחמת שבשביעית הוא עליות העולמות לבחי' המקיף וסובב דאדם ובהמה תושיע⁹⁸ כו' כע"ל בשער היחודים קרוב לסופו כתב שעלו מן הרחצה הוא ר"ת [ראשי תיבות] משה ועש".

Это объясняется тем, что в седьмой год миры поднимаются на уровень макифа и совев коль альмин, [о которых сказано:] «человека и скот Ты спасаешь» и так далее, как сказано выше. В книге «Шаар а-Йихудим», ближе к её концу, он пишет, что слова шеалу мин арахца («вышедшие из омовения») — это начальные буквы слова Моше; см. там.

Это потому, что в седьмой год миры поднимаются к макифу и совев коль альмин, где «человек и скот» равны. В каббалистическом сочинении «Шаар а-Йихудим», ближе к его концу, отмечается, что начальные буквы слов шеалу мин арахца — «вышедшие из омовения» — составляют имя Моше.

РАЗДЕЛ 8 • 118-20

Шабат, Ацилут и буква шин

18 ועמ"ש במ"א בביאור ע"פ מים רבים^{99, 100} בענין רבקה של שלש בקר^{101, 102} כו' בחינת דעת עליון

שממשיך המדות מהכתר ושם אין שייך התחלקות כלל כו'.

И см. также написанное в другом месте, в толковании стиха «Многие воды», о понятии ривка (упряжка) из трех голов скота и т. д.: об уровне высшего Даат (знания), который привлекает эмоциональные качества (мидот) из Кетера (Венца); там вообще нет разделения и т. д.

Толкование слов «Многие воды не могут погасить любовь» в «Тора Ор» связывает Ривку с выражением из Мишны «ривка (упряжка) из трех голов скота» — так там называются качества, заключенные в Кетере. Это уровень высшего Даат, привлекающий эмоциональные качества из Кетера; там вообще нет разделения.

עו"ל [עוד יש לומר] בפ"י וענין שמקבלים מבחי' קדש העליון דהיינו ע"ד עליות העולמות בשבת שג' עולמות ב"ע עולים באצילות כמ"ש במ"ח גבי מנחה דשבת¹⁰³ והמלכות דאצ"י מקור דב"ע היא במקום אבא וזהו שמקבלים מבחי' קדש ממש

Можно также объяснить смысл и суть того, что они получают от уровня высшего Кодеш: это подобно восхождению миров в Шабат, когда три мира — Брия, Йецира и Асия — поднимаются в Ацилут, как сказано в «Мишнат хасидим» о молитве Минха в Шабат. Малхут мира Ацилут, являющаяся источником миров Брия, Йецира и Асия, находится тогда на месте Абы; и это [имеется в виду под] получением от самого уровня Кодеш.

Еще одно объяснение получения от высшего Кодеш: в Шабат три мира — Брия, Йецира и Асия — поднимаются в Ацилут, как описано применительно к молитве Минха в Шабат. Малхут мира Ацилут, источник этих миров, тогда находится на месте Абы (Хохмы); это и означает получение от самого Кодеш.

ולכן אז הם עדר אחד שבאצילות איהו וגרמוהי חד ועמ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] בפ' שלח (בדף קנ"ט סע"א [סוף עמוד א]) באצילות הם ביחוד עצום כו'

Поэтому тогда они составляют одно стадо: ведь в Ацилут «Он и Его сосуды» (иу ве-гармои) едины. И см. также написанное Рамазом о недельном разделе «Шлах» (на листе 159, конец первой стороны): «В Ацилут они пребывают в глубоком единстве» и т. д.

Поэтому в Шабат они составляют одно стадо: в Ацилут «Он и Его сосуды едины» — свет и сосуды, которые он наполняет, не разделены. Рамаз (рабби Моше Закуто) пишет в комментарии к недельному разделу «Шлах», что в Ацилут они пребывают в «глубоком единстве».

ועמ"ש כעין זה בד"ה כנשר יעיר^{104, 105} שבב"ע התחלקות המדרות פני אריה אל הימין ופני שור¹⁰⁶ וכו' משא"כ באצ"י

И см. также сходное объяснение в маамаре, начинающемся словами «Как орел будит гнездо свое»: в мирах Брия, Йецира и Асия эмоциональные качества разделены — «лицо льва справа, а лицо быка» и т. д., — тогда как в Ацилут это не так.

В маамаре о словах «Как орел будит гнездо свое» высказана сходная мысль: в нижних мирах качества разделены, как в колеснице Йехезкеля, где лицо льва находится справа, а лицо быка — слева. В Ацилут такого деления нет.

ולכן במ"ת [במתן תורה] היו רואים את הנשמע לפי שהי' [שהיה] גילוי אלקות בלי שום התחלקות כו' ואין שום פירוד ח"ו [חס ושלום] בין ראייה לשמיעה ופ"י שניך היינו כמ"ש בפרדס שער האותיות באות שי' שהוא מלשון שניך כעדר כו'

Поэтому при Даровании Торы люди «видели слышимое»: раскрытие Б-жественности происходило без какого-либо разделения и т. д., и между зрением и слухом не было никакого разделения, упаси Б-г. А значение слова «зубы твои» (שינאיהם) — согласно написанному в «Пардес», в разделе «Врата букв», о букве шин: ее название связано с выражением «зубы твои подобны стаду» и т. д.

Вот почему при Даровании Торы люди «видели слышимое»: Б-жественность раскрылась без разделения, поэтому зрение и слух не были разобщены. В «Пардес» рабби Моше Кордоверо, во «Вратах букв», название буквы шин также связывается со словом שינאיהם — «зубы твои подобны стаду».

והנה בת"ז [בתיקוני זוהר] תיקון נ"א איתא שי"ן איהו כליל תלת עדרי צאן כו' תלת אבהן¹⁰⁷ כו' ובגין דא וכל שיח¹⁰⁸ כו' ע"ש.

И вот, в «Тикуней Зоар», тикун 51, сказано: «Буква шин включает в себе три стада овец и т. д., трех праотцев и т. д.; поэтому — «и всякий куст (сиах)»» и т. д.; см. там.

«Тикуней Зоар» учит, что буква шин включает в себе три стада овец и трех праотцев. Это связывается со словами «и всякий куст (сиах) полевой» — в этом слове есть буква шин.

19 וזהו שאנו אומרים בקדושה כנועם שיח וכמ"ש במ"ח¹⁰⁹ דשיח אותיות ח"י שי"ן והיינו כי השין הוא ג' ויין

И это то, что мы говорим в Кедуше: «подобно приятности речи (сиах)»; как написано в «Мишнат хасидим»: слово «сиах» состоит из букв «хай» и «шин», то есть буква шин образована из трех букв вав.

На это указывает Кедуша, где говорится о «приятности речи (сиах)». В «Мишнат хасидим» объясняется, что слово שיח состоит из букв ח (хай) и ש (шин), а буква шин образована из трех букв вав.

והיינו ענין ג' ויין דג' פעמיים קדוש כי קדוש היינו קדש ו' והיינו ג' בחי' קדוש דג' עדרי צאן.

И это относится к трем буквам вав трехкратного «Свят», ибо «кадош» — это «кодеш» с буквой вав; таковы три уровня «Свят» — три стада овец.

Это три буквы вав трехкратного «кадош», поскольку «кадош» — это «кодеш» с буквой вав. Таким образом, три слова «Свят» — это три стада овец, соединенные в одной букве шин.

20 וזהו השבח שניך דהיינו ג' בחי' העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] של נש"י [נשמות ישראל] דחיצוניות ופנימיות ומקיפים שהם ג' עדרי צאן הנכללים באות שין הם בתכל"י [בתכלית] השלימות

Итак, похвала «зубы твои» означает, что три уровня поднятия МАН душ Израиля — внешняя сторона (хицониют), внутренняя сторона (пнимиют) и окружающие света — три стада овец, заключённые в букве шин, пребывают в совершенном состоянии.

Похвала «зубы твои» состоит в том, что три вида поднятия МАН душ Израиля — внешняя, внутренняя стороны и окружающие света, три стада, заключённые в букве шин, — находятся в полном совершенстве.

וגם שניך כפשטוט הוא כמ"ש במ"א ע"פ ולכן שנים מחלב¹¹⁰ שהוא לדקדק במעשיו ולבררם כמו השני [השניים] שהן טוחנו' [טוחנות] כו'

Кроме того, слова «зубы твои» в их прямом смысле — как сказано в другом месте о стихе «и зубы белы от молока»: следует тщательно проверять свои поступки и очищать их, подобно зубам, которые перемалывают пищу и т. д.

Слова «зубы твои» имеют и более простой смысл, разъяснённый в другом месте на стих «и зубы белы от молока»: человек должен внимательно проверять свои поступки и очищать их, подобно тому как зубы перемалывают пищу.

והוא העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דמעשה שזהו ההתחלה והיסוד כו' וגם למי שאין יד שכלו מגעת כו'

Это поднятие МАН посредством действия, которое является началом и основой и т. д. Оно служит путём и для того, чей разум не достигает этого и т. д.,

Это поднятие МАН посредством поступков — начало и основа служения. Это также путь для того, чьё понимание не достигает более высоких уровней.

תהיה זאת עבודתו בבחי' העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דמעשה וע"ד משנ"ת [מה שנתבאר] סד"ה אחרי ה' אלקיכם תלכו¹¹¹ בפ"י ובו תדבקון עי"ן שם.

— его служением будет поднятие МАН на уровне действия; об этом говорится и в конце маамара, начинающегося словами «После Авая, Б-га вашего, следуйте», где разъясняется смысл слов «и к Нему прилепитесь»; см. там.

Для такого человека служением будет поднятие МАН посредством поступков. В конце маамара «После Авая, Б-га вашего, следуйте» это разъясняется в толковании слов «и к Нему прилепитесь».

Высшая шин

21 ועיזי הם כעדר הרחלים שעלו מן הרחצה שהוא המשכת מ"ן [מ"ן נוקבין] מבחי קדש העליון ונעשו כעדר

א' וגם י"ל [יש לומר] בפ"י שניך כעדר שע"ז שעלו מן הרחצה

И благодаря этому они становятся «как стадо овец, поднявшихся после омовения». Это означает привлечение майин нуквин с уровня высшей святости, и они становятся как одно стадо. Можно также истолковать слова «зубы Твои — как стадо»: благодаря тому, что они «поднялись после омовения»,

После омовения они становятся «как стадо овец, поднявшихся после омовения»: получают от высшей святости и становятся одним стадом. Текст называет это «привлечением майин нуквин» с высшей святости; поскольку нисходящее свыше в другом месте называется майин духрин, возможно, здесь описка. Далее следует еще одно толкование слов «зубы Твои — как стадо».

אזי השין הוא מבחי גבוה יותר ע"ד מ"ש בפ' אמור בד"ה והניף הכהן אותם על לחם הבכורים ¹¹² בענין

שין דכשבים שהשין קודם לבי"ת שהוא ענין המדות שלמעלה מהחכמה והם הנמשכים מדעת עליון כו'

тогда шин относится к более высокому уровню, согласно написанному в разделе Эмор, в маамаре, начинающемся словами «И пусть коэн вознесет их на хлеб первых плодов», о шине в слове ксавим (овцы): там шин предшествует букве бет. Это относится к эмоциональным качествам (мидот), которые выше Хохмы (мудрости) и нисходят от высшего Даат (знания) и т. д.

После того как они поднялись после омовения, шин в слове шинайих («зубы Твои») относится к более высокому уровню. В маамаре на раздел Эмор об овцах, возносимых вместе с хлебом первых плодов, говорится о шине в слове ксавим — форме слова «овцы», в которой шин стоит перед бет. Это указывает на качества, стоящие выше Хохмы и нисходящие от высшего Даат.

והיינו ענין שעלו מן הרחצה ע"י משה רע"א מהימנא דעת עליון כו' וע' ברע"מ [ברע"א מהימנא] פ' משפטים

(דק"כ ע"א) ש' דמשה קדושה לך ישלשו ¹¹³ כו'.

И это означает, что они «поднялись после омовения» благодаря Моше, верному пастырю, — высшему Даат и т. д. См. в «Раая Меэмна», раздел Мишпатим (120а): шин имени Моше — «святость Тебе возглашают троекратно» и т. д.

Это и есть поднятие после омовения благодаря Моше, верному пастырю, который олицетворяет высший Даат. В «Раая Меэмна» к разделу Мишпатим говорится о шине в имени Моше и приводятся слова Кдуши: «святость Тебе возглашают троекратно».

ועי' בת"ז [בתיקוני זוהר] שם שיש שין עילאה שין תתאה ובכסא מלך שם ובקל"ת [ובלקוטי תורה (להאריז"ל)] ר"פ נח ובזהר ר"פ בראשית¹¹⁴ גבי עאלת שין¹¹⁵ כוי

См. также там в «Тикуней Зоар»: есть высшая шин [и] низшая шин; см. также там в «Кисей Мелех», в «Ликутей Тора» [Аризалья], в начале раздела Ноах, и в Зоаре, в начале раздела Берешит, где говорится о том, что «вошла шин» и т. д.;

Здесь перечислены дополнительные источники о букве шин: «Тикуней Зоар», где говорится о высшей и низшей шин, и комментарий «Кисей Мелех» к этому месту; «Ликутей Тора» Аризалья в начале раздела Ноах; а также Зоар в начале раздела Берешит, где буква шин предстает перед Б-гом.

ובזהר הרקיע שם ובספר אשל אברהם שם כ' [כתב] שהשין מרמזת לכח"ב [לכתר חכמה בינה] ומרמזת לחג"ת [לחסד גבורה תפארת] ומרמזת לנה"י [לנצח הוד יסוד] והביא מהרע"מ [מהרע"א מהימנא] פ' פינחס (דרנ"ז ע"א) דאומר שכינתא אתקריאת שבת.¹¹⁶

а также см. там в «Зоар а-Ракиа». В книге «Эшель Авраам» там написано, что шин указывает на Кетер, Хохму и Бину; указывает на Хесед, Гвуру и Тиферет; указывает на Нецах, Ход и Йесод. Он приводит слова из «Раая Меэмна», раздел Пинхас (257a), где сказано: «Шхина называется Шабатом»

В «Зоар а-Ракиа» и книге «Эшель Авраам» объясняется, что шин указывает на три триады: Кетер, Хохму и Бину; Хесед, Гвуру и Тиферет; Нецах, Ход и Йесод. «Эшель Авраам» подкрепляет это словами из «Раая Меэмна» к разделу Пинхас, где Шхина называется «Шабатом».

מסטרא דתלת דרגין עילאין דאינון ש'. ג' כתרין כח"ב [כתר חכמה בינה]. ואיהי בת רביעאה לון דהיינו שבשכת מתעלית לשם. וזהו שניך כוי שעלו מן הרחצה וכנ"ל:

по причине трех высших ступеней, которые представляют собой шин, — трех венцов: Кетер, Хохма и Бина; а Она — дочь, четвертая по отношению к ним». То есть в Шабат Она поднимается туда. И это — «зубы Твои» и т. д., «поднявшиеся после омовения», как сказано выше.

В «Раая Меэмна» объясняется, что Шхина названа так «по причине трех высших ступеней, которые представляют собой шин, — трех венцов: Кетер, Хохма и Бина; а Она — дочь, четвертая по отношению к ним». Шин и бат образуют слово Шабат (שבת). В Шабат Шхина поднимается туда, и это означает: «зубы Твои... поднялись после омовения».

Соединившись, они достигают Кодеш

22 ה ועיין בזהר ס"פ האזינו (תחלת דרצ"ז) כד אתחברן כולהו קדושי כחדא אקרין קדש¹¹⁷ וכולהו סלקין

5. И см. Зоар, в конце раздела «Аазину» (начало 297): «Когда все святыни соединяются воедино, они называются „Кодеш“, и все они поднимаются

В разделе 5 приводится конец Зоара о «Аазину»: когда все святыни соединяются воедино, они называются «Кодеш», и все они поднимаются.

ומתכנשין לההוא אתר עילאה דאקרי קדש ובג"כ ק' ק' ק' קדש ישראל מנייהו כו' ע"ש ועיין מזה ג"כ בזהר משפטים (דקכ"א ע"ב).

и собираются в то высшее место, которое называется „Кодеш“; поэтому и говорится: „Свят, свят, свят“; „Из них — Израиль, святой“ и т. д.; см. там. Об этом см. также Зоар, «Мишпатим» (1216).

Они собираются в высшем месте, которое называется «Кодеш», поэтому говорится: «Свят, свят, свят», а из них — «Израиль святой». То же сказано в Зоаре о «Мишпатим».

ופי' כד אתחברן דוקא דהיינו התחברות והתכללות השלשה מיני העלאות מ"ן [מ"ן נוקבין] דחיצוניות ופנימיות ומקיפים שהוא ענין אמירת ג' פעמים ק' ק' ק' כנ"ל כאשר

А слова «когда они соединяются» имеют точный смысл: речь идет о соединении и взаимовключении трех видов поднятия майин нуквин — внешней стороны (хицониют), внутренней стороны (пнимают) и окружающих светов (макифим). Это и выражено в троекратном произнесении «Свят, свят, свят», как сказано выше. Когда

Слова «когда они соединяются» употреблены не случайно. Имеется в виду соединение и взаимовключение трех видов поднятия майин нуквин — внешнего, внутреннего и макифим, — которому соответствует троекратное произнесение «Свят».

מתחברים כולהו כחדא אז ע"י התחברות והתכללות זו הם מתעלים לבחי' קדש העליון מה שכל בחי' העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] מצד עצמו לא יוכל להגיע בבחי' זו

же все они соединяются воедино, благодаря этому соединению и взаимовключению они поднимаются на уровень высшего «Кодеш» — туда, куда ни один из видов поднятия майин нуквин сам по себе подняться не может,

Когда все они соединяются воедино, это соединение и взаимовключение возносит их к высшему «Кодеш» — на такой уровень, которого ни один вид поднятия не способен достичь самостоятельно.

כי הוא למעלה גם מבחי' סוכ"ע ואור מקיף ושם הוא בחי' אם צדקת מה תתן לו¹¹⁸ כוי וכמ"ש בד"ה צאינה וראינה¹¹⁹ בפי' קדושים.^{120, 121}

ибо он выше даже уровня света, окружающего все миры (совев коль альмин), и окружающего света (ор макиф). Там раскрывается аспект слов: «Если ты праведен, что даешь Ему?» и т. д.; как сказано в маамаре, начинающемся словами «Выйдите и смотрите», в разделе «Кдошим».

Ибо высший «Кодеш» выше даже совев коль альмин и макиф. К нему относятся слова Элиу из книги Иова: «Если ты праведен, что даешь Ему?» — как объясняется в маамаре «Выйдите и смотрите».

23 ועכ"ז [ועם כל זה] ע"י התכללות ג' בחי' העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דאמירת ג"פ [ג' פעמים] קדוש שמתכללים יחד ע"י מתעלים לבחי' קדש העליון.

И всё же благодаря включению друг в друга трёх уровней вознесения майин нуквин при троекратном произнесении «Свят», которые объединяются таким образом, они возносятся к уровню высшего Кодеш.

И всё же благодаря объединению трёх видов вознесения в троекратном «Свят» они вместе поднимаются к высшему Кодеш.

והוא עד"מ מצירוף האותיות יחד שידוע שהאותיות הם בחי' כלים להמשכות עליונות וכמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] ח"ב [חלק ב'] פי"ב

Это можно пояснить на примере соединения букв друг с другом: известно, что буквы являются сосудами для нисхождения высших воздействий, как написано в «Сефер шель бейноним», часть II, глава 12,

В качестве примера можно привести соединение букв. Буквы — это сосуды для нисхождения воздействий свыше, как объясняется в «Тании» («Сефер шель бейноним»), часть II, глава 12.

כי כל אות היא המשכת חיות וכח מיוחד פרטי¹²² ועמ"ש מזה בד"ה אני ישנה^{123, 124} בענין האותיות שאלוני¹²⁵ כוי ע"ש.

ибо каждая буква представляет собой нисхождение особой, отдельной жизненной силы и силы. См. также сказанное об этом в маамаре, начинающемся словами «Я сплю», в связи с выражением «Буквы — спросите Меня» и далее; см. там.

Там сказано, что каждая буква низводит присущую только ей особую жизненную силу и силу. В маамаре «Я сплю» это обсуждается в связи со словами Йешаяу «га-отиёт — спросите Меня», которые прочитываются как «буквы».

24 והנה ע"י צירוף כמה אותיות להיות תיבה אזי מלבד ריבוי מיני כחות וחיות הנמשכים כפי מספר האותיות שבתיבה

Итак, при соединении нескольких букв в слово, помимо множества видов сил и жизненных сил, нисходящих в соответствии с числом букв в этом слове,

Когда несколько букв соединяются в слово, нисходит множество видов сил и жизненных сил — в соответствии с числом букв в слове.

זו עוד זאת העולה על כולנה המשכת כח עליון וחיות כללית¹²⁶ שלמעלה מכל מיני הכחות וחיות פרטיות של האותיות כו' כמ"ש בס"ב [בספר של בינונים] שם.

есть и еще нечто, превосходящее все это: нисхождение высшей силы и общей жизненной силы, стоящей выше всех видов частных сил и жизненных сил букв и т. д., как сказано там в «Сефер шель Бейноним».

Помимо этого есть еще нечто, превосходящее все это: высшая сила и общая жизненная сила, стоящая выше всех частных сил и жизненных сил букв, как сказано в той же главе «Танин».

25 וכמו עד"מ למטה באותיות הדבור שבאדם כגון ג' אותיות א' מ' ת' כשהם כל אות בפ"ע [בפני עצמן] אין מלוכש בהם שום השכלה זולת שהוא אות א' או מ' כו'

И подобно этому, в качестве примера из нижнего мира: в буквах человеческой речи — например, в трёх буквах алеф, мем, тав, — когда каждая буква взята отдельно, в ней не заключено никакого понятия, кроме того, что это буква алеф или мем и т. д.

Пример из человеческой речи: три буквы алеф, мем и тав, взятые каждая по отдельности, не несут в себе никакого понятия. Каждая из них — просто буква алеф или мем.

אבל כשהן נצטרפו יחד ונעשה מהן תיבה אמת מתלבש בהן השכלה גדולה שהוא ענין אמת.

Но когда они соединяются и из них образуется слово эмет (истина), в них облекается великое понятие — понятие истины.

Однако когда они соединяются в слово эмет (אמת, «истина»), в них облекается великое понятие — понятие истины.

26 וכתוב וה' אלקים אמת¹²⁷ הרי ע"י הצירוף וההתכללות¹²⁸ נמשך בהן כח וחיות מה שלמעלה מערך הכח והחיות של כל אות בפ"ע [בפני עצמו]. וכך הנמשל למעלה כי הנה ג' אותיות א' מ' ת' הם ראש תוך סוף.

И написано: «И Авая, Б-г, — истина». Таким образом, благодаря сочетанию и взаимному включению в них привлекаются сила и жизненная сила, превосходящие меру силы и жизненной силы каждой буквы по отдельности. Так же обстоит дело и с тем, что этим поясняется в высших мирах: ведь три буквы алеф, мем и тав — это начало, середина и конец.

Пророк Ирмеягу говорит: «И Авая, Б-г, — истина». Благодаря сочетанию и взаимному включению букв в них привлекается сила, превосходящая силу каждой буквы самой по себе; и в высших мирах алеф, мем и тав также соответствуют началу, середине и концу: это первая буква алфавита, его средняя и последняя буквы.

27 וזהו ענין תלת עלמין¹²⁹ המוזכר בזהר פ' שלח¹³⁰ שכנגדם ג"פ [ג' פעמים] קדוש. וגם אפשר לומר שג' אותיות הנ"ל הן מקור לג' עולמות בי"ע שהן ג"כ בחי' ראש תוך סוף א"מ [אור מקיף] וא"פ [ואור פנימי] וחיצוניות כנ"ל.

И в этом состоит смысл трёх миров, упомянутых в «Зоаре», в разделе «Шелах», которым соответствует троекратное «Свят». Можно также сказать, что три упомянутые выше буквы являются источником трёх миров Брия, Йецира и Асия, которые также соответствуют уровням головы, середины и конца: окружающему свету (Ор Макиф), внутреннему свету (Ор Пними) и внешней стороне (хицониут), как сказано выше.

Это те три мира, о которых говорит «Зоар» в разделе «Шелах» и которым соответствует троекратное «Свят». Алеф, мем и тав также могут быть источником миров Брия, Йецира и Асия, которые тоже соответствуют голове, середине и концу: окружающему свету, внутреннему свету и внешней стороне.

ועכ"ז [ועם כל זה] בחי' קדש ממש הוא למעלה מבחי' זו כנ"ל ואינו נמשך ומאיר כ"א ע"י התלבשותן יחד דייקא וקרא זה אל זה ואמר¹³¹ ק' ק' ק' עי"ז דייקא מאיר בחי' קדש שהוא בחי' אמת ממש

И всё же сам уровень святости (кодеш) выше этого уровня, как сказано выше; он нисходит и светит лишь тогда, когда они именно вместе облакаются друг в друга: «И взывали друг к другу, говоря: „Свят, свят, свят“». Именно благодаря этому светит уровень кодеш, то есть сама истина.

Но сам кодеш выше всего этого; он нисходит и светит, только когда они облакаются друг в друга вместе. Так происходит в словах Ишаяу: «И взывали друг к другу, говоря: „Свят, свят, свят“»: именно благодаря этому взыванию светит кодеш — сама истина.

(ועמ"ש בענין וקרא זה אל זה בד"ה ויקרא אל משה) ^{132, 133} וכנודע שבח"י אמת הוא מדרגה גבוה מאד והוא חותמו של הקב"ה ¹³⁴ וכמ"ש במ"א ע"פ ויכתוב משה את מוצאיהם ^{135, 136} כ"י.

(И см. сказанное о словах «И зывали друг к другу» в маамаре, начинающемся словами «И воззвал к Моше».) Как известно, уровень истины чрезвычайно высок и является печатью Святого, благословен Он; см. также сказанное в другом месте о стихе «И записал Моше их исходы...» и далее:

В маамаре «И воззвал к Моше» объясняется смысл слов «И зывали друг к другу». Истина — чрезвычайно высокий уровень, «печать Святого, благословен Он», как сказано в Талмуде; это разъясняется в толковании стиха «И записал Моше их исходы».

מה שלמעלה מעלה מכל אות בפ"ע [בפני עצמו]. ועד"ז ג"כ בכל אדם שהאדם כלול מג' עולמות בי"ע הנ"ל
истина намного выше каждой буквы в отдельности. То же относится и к каждому человеку, ведь человек включает в себя упомянутые выше три мира Брия, Йецира и Асия;

Истина намного выше каждой буквы в отдельности. Так и каждый человек включает в себя три мира Брия, Йецира и Асия.

וזהו ענין עבודה ותורה וגמ"ח [וגמילות חסדים] ועמ"ש מזה בד"ה כי ביום הזה יכפר ^{137, 138} בפ"י ו לכבודי בראתו יצרתיו ¹³⁹ כ"י ע"ש באריכות.

В этом состоит смысл служения, Торы и дел доброты (гмилут хасадим). См. также подробное объяснение этого в маамаре, начинающемся словами «Ибо в этот день он искупит», где разбираются слова «Ради славы Моей Я сотворил его, создал его...» и далее.

В человеке этим мирам соответствуют служение в молитве, Тора и дела доброты. В маамаре «Ибо в этот день он искупит» это подробно объясняется на примере слов Ишаяу: «Ради славы Моей Я сотворил его, создал его»; глаголы в этом стихе обозначают миры Брия и Йецира.

28 וע"י כל העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] בפ"ע [בפני עצמו] ממשיך אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] מבחי קדוש וע"י נאמר כי עם קדוש אתה ¹⁴⁰ כ"י

И посредством каждого отдельного возведения майин нуквин привлекается пробуждение свыше (пробуждение свыше) с уровня «кадош»; об этом сказано: «Ибо вы — святой народ», и так далее.

Каждый вид возведения по отдельности привлекает пробуждение свыше с уровня «кадош», с буквой вав. Об этом сказано: «Ибо вы — святой народ».

אך ע"י התכללות ג' בחי' יחד ע"ז נאמר שאו ידיכם קדש¹⁴¹ כו' קדש ישראל¹⁴² כו'

Но посредством взаимовключения трех уровней вместе об этом сказано: «Вознесите руки ваши [в] кодеш», и так далее; «Израиль — кодеш», и так далее.

О трех уровнях, соединенных вместе, стихи говорят «кодеш», без буквы вав: «Вознесите руки ваши [в] кодеш» и «Израиль — кодеш».

ועד"ז ג' תיבות חכמה בינה ודעת הם גימטריא כתר והזו ברכנו אבינו כולנו כאחד ועמ"ש מענין מעלת

ההתכללות בד"ה הן עם אחד^{143, 144}

И подобным образом три слова — Хохма (мудрость), Бина (понимание) и Даат (знание) — численно равны Кетеру (Венцу); и это: «Благослови нас, Отец наш, всех нас как одного». И смотри, что написано о преимуществе взаимовключения в маамаре, начинающемся словами «Вот, один народ,

Так же три слова Хохма, Бина и Даат (הכמה בינה ודעת) вместе равны Кетеру (כתר, 620) по числовому значению. Поэтому мы молимся: «Благослови нас, Отец наш, всех нас как одного», а маамар «Вот, один народ» объясняет преимущество взаимовключения.

ואם לעוברי רצונו כו'. ועמ"ש בד"ה ראיתי והנה מנורת זהב^{145, 146} וכד"ה אתם נצבים היום כולכם:¹⁴⁷

и если для претупающих Его волю...». И смотри, что написано в маамаре, начинающемся словами «Я увидел — и вот, золотая менора», и в маамаре, начинающемся словами «Вы стоите сегодня все».

Слова «и если для претупающих Его волю...» продолжают рассуждение мудрецов об этом стихе: если единство придало такую силу даже претупавшим Его волю, тем более оно придаст ее тем, кто исполняет ее. Здесь также приводятся маамары «Я увидел — и вот, золотая менора» и «Вы стоите сегодня все».

В СЛУЖЕНИИ

Исправление своих дел, их проверка и отсеивание, подобно тому как зубы перемалывают пищу, — начало и основа служения, доступные каждому, даже тому, чье понимание не простирается дальше. Выше этого стоят любовь и трепет в молитве, а над ними — тшува, в которой человек должен пребывать все дни своей жизни. Человек охватывает все три мира своей молитвой, Торой и добрыми делами; подобно трем «Свят», всё это следует соединить. Объединение с другими — «все мы как один» — привлекает благословение, которого никто не может привлечь в одиночку.

ВОПРОСЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ

1. Почему внешнее поднятие посредством дел привлекает от более высокого источника, чем внутреннее поднятие в молитве, и что есть во внутреннем поднятии такого, чего нет во внешнем?
2. Как поднятие макифа, относящееся к душе выше тела, может присутствовать в душе, облаченной в тело?
3. Почему три вида поднятия внизу составляют три отдельных стада, а после купальни становятся одним стадом? Что такое купальня и почему она приходит через Моше?
4. Что слово «эмет», составленное из алеф, мем и тав, учит о том, почему три «Свят» нужно произносить вместе — «один взывает к другому»?
5. Маамар называет исправление своих дел «началом и основой». Как это простейшее служение связано с описываемыми в нем высшими ступенями?

Примечания

АБЗАЦ 1

1 שניך כעדר הרחלים

Другой список этого маамара озаглавлен «(Объяснение маамара „Вот постановления“). Это показывает, что маамар был произнесён как объяснение того маамара.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

הנחה אחרת בסה"מ תקס"ה ע' רצה, בכותרת: " (ביאור על ד"ה אלה המשפטים)". בכרך 4 פא, א נמצא מאמר זה אחר ד"ה ונקדשתי הנדפס לעיל בפ' אמור. ראה אוה"ת שה"ש כרך ב ע' תקסז. כרך ג ע' תתקכח וע' תתקלו. ראה להלן בהוספות להערות וציורים השוואה לד"ה זה.

2 שניך כעדר הרחלים

«Твои зубы — как стадо овец, вышедших из купальни; все они близнецы, и нет среди них бесплодной». Этот стих составляет тему всего маамара.

Song of Songs 6:6: וְהַשִּׁירִים יְ

שניך כעדר הרחלים שעלו מן הרחצה שקלם מתאימות ושקלה אין בהם:

Зубы твои — как стадо овец, выходящих из купальни; все они попарно, и нет среди них ни одной бесплодной.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שה"ש ו, ו.

3 בד"ה ואלה המשפטים

В том маамаре «семя человеческое и семя скота» объясняется как два уровня душ: души Ацилута, обладающие осязательным познанием (Даат) Б-га, и души миров Брия, Йецира и Асия, которые понимают величие Б-га, но не обладают таким осязательным Даат. Моше, верный пастырь, ниспосылает Даат и им; этим объясняется выражение «трава на поле твоём для скота твоего». В связи со словами «Шесть лет он будет служить» говорится об омовении и очищении одежд Торы и мицвот.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תו"א פ' משפטים עד, ג ואילך.

4 וזרעתי את בית ישראל זרע אדם

«Вот, наступают дни... и Я засею дом Израила и дом Иуды семенем человеческим и семенем скота». В примечании «Кехот» (где ссылка приведена как 31:26) отмечается, что слова «и дом Иуды» здесь опущены, как и в большинстве хасидских маамаров, цитирующих этот стих.

Jeremiah 31:27: וְיָמִיהוּ לֵאמֹר כִּי

הנה ימים באים נאם ה' וזרעתי את בית ישראל ואת בית יהודה וזרע אדם וזרע בהמה:

Вот, наступают дни, — говорит Вс-вышний, — когда Я засею дом Израила и дом Иуды семенем человеческим и

семенем скота.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ירמ'י לא, כו. ואחר תי ישראל צ"ל וגו' ושם כתיב ואת בית יהודה, ג' תי חסר. [כ]. ברוב מאמרי דא"ח הובא הפסוק בהשמטת תי אלו.

5 פני אריה פני שור

В видении Йехезкеля у живых существ колесницы было лицо человека, лицо льва справа, лицо быка слева и лицо орла. Альтер Ребе приводит это, чтобы показать, что ангелы называются «скотом».

Ezekiel 1:10: יְחֻזָּקֵאל אֶ

ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אליהם ופני שור ופני שור מהשואל לארבעתן ופני נשר לארבעתן:

Что до подобия лиц их, то у каждого было лицо человека; у всех четверых было лицо льва с правой стороны; у всех четверых было лицо вола с левой стороны; у всех четверых было также лицо орла.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 ונתתי עשב בשדה

«И дам Я траву на поле твоём для твоего скота, и будешь есть и насыщаться». Здесь слова «трава для твоего скота» понимаются как нисхождение Даат к душам и ангелам, называемым «скотом».

Deuteronomy 11:15: וְאֵלֶיךָ

ונתתי עשב בשדה לבהמתך ואכלת ושבעת:

И дам Я траву на полях твоих для скота твоего, и будешь есть и насыщаться.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

דברים יא, טו.

7 שנשמות דאצי נקרא אדם

Согласно примечанию, в «Op a-Tora» подробнее объясняется, почему души Ацилута называются «человеком», а души нижних миров — «скотом».

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ביאור יותר באוה"ת שה"ש ע' תתקכח.

8 מקדשי לה לעילא ותתא כחדא

Один из отрывков Зоара, приведённых в примечании «Кехот», в подтверждение учения о том, что Израиль и ангелы освящают Б-га вверху и внизу как единое целое.

Zohar I, 231a: וְזֶה

Zohar II, 121a: וְזֶה

Zohar III, 297a: וְזֶה

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה זח"א רלא, א. זח"ב קכא, א. זח"ג רצו, א.

9

שעי"ז נמשך הדעת

В этой главе книги Ари «При Эц Хаим» (Шаар 10, глава 4) объясняется, что Кедуша завершает Даат Нуквы, а затем мы просим о знании словами: «Ты милостиво даруешь человеку знание».

Pri Etz Chaim, Gate of the Repetition of the Silent Prayer
פרי עץ חיים, שער חזרת העמידה ד'י

10

בפע"ח שער עשירי פ"ד וספ"ג

В «Ор а-Тора» этот отрывок из «При Эц Хаим» подытоживается так: Кедуша предназначена для совершенствования Даат Нуквы, поэтому после Кедуши и слов «Ты свят» мы просим о знании в словах «Ты по милости Своей даруешь».

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

”שענין הקדושה הוא לתקן מוח הדעת דגוי בשלימות ושלכך אחר הקדושה וברכת אתה קדוש ושמך קדוש אנו שואלים הדעת בברכת אתה חונן כוי וע"ש ספ"ג שם ע"ב כוי” — אוה"ת שה"ש כרך ב ע' תקסח.

11

וע"ש שער ז' פ"ב

«Ор а-Тора» добавляет, что из «Раая меэмна» на раздел «Эмор» (93а) и его объяснения в «При Эц Хаим», седьмые врата, глава 2, видно: троекратное «Свят» не только возносит, но и ниспосылает.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

”גם ברע"מ פ' אמור דצ"ג ע"א ופירושו בפע"ח ש"ז פ"ב מובן דבג"פ קדוש יש המשכות מלבד ההעלאה” — אוה"ת שה"ש כרך ב ע' תקסח.

12

«Если купишь раба-еврея, шесть лет он будет служить, а в седьмой год выйдет на свободу». В маамаре «А вот законы» омовение пастухом своих овец объясняется в связи с этим стихом.

Exodus 21:2: כ"א:ב' שמות

כי תקנה עבד עברי שש שנים יעבד ובשבעת יצא לחפשי חנם:

Если купишь раба-еврея, шесть лет он будет служить, а в седьмой выйдет на свободу даром.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

אבזאצ 2

13

אני הוי לא שניתי

«Ибо Я, Авая, не изменился; а вы, сыны Яакова, не перестали существовать». Алтер Ребе приводит этот стих в связи с учением о том, что творение не вносит изменений в Б-га.

Malachi 3:6: ג'י:ג' מלאכי

כי אני ה' לא שניתי ואתם בני יעקב לא קליתם:

Ибо Я, Б-г, не изменяюсь; и вы, сыны Иакова, не погибли.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14

ת"י נימין דשערי כחושבן קדוש

«Идра Раба», на которую ссылается сам текст, описывает волосы высшей головы; здесь она приводится в

שניך כעדר הרחלים שעלו מן הרחצה שכולם מתאימות

связи с 410 волосами, числовое значение которых равно числовому значению слова «кадош» («святой»).

Zohar, Idra Rabba 3:14-6:25: י"ד-י"ב:כ"ה

15

קדוש יהי גדל פרע

О назире сказано: «Бритва не пройдёт по его голове...; он будет свят, отращая длинны пряди волос на голове». Алтер Ребе связывает святость назира с его волосами.

במדבר ו'ה:5 Numbers 6:5

כל ימי נדר נזרו מער לא יעבר על ראשו עד מלאת הימים אשר יגור לה קדש יהיה גדל פרע שער ראשו:

Во все дни обета его назорейства бритва не должна касаться его головы; доколе не исполнятся дни, в которые он посвятил себя Вс-вышнему, он свят; пусть отращивает длинные волосы на голове.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

במדבר ו, ה.

16

Примечание Кегот указывает для этих слов на Song of Songs 6:6.

Song of Songs 6:6: ו'י:6 שיר השירים

שניך כעדר הרחלים שעלו מן הרחצה שכלם מתאימות ושכלה אין בהם:

Зубы твои — как стадо овец, выходящих из купальни; все они попарно, и нет среди них ни одной бесплодной.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

אבזאצ 3

17

ולכן ממשיך השפע משערות דא"א

Примечание отсылает читателя к этому разбору нисхождения потока от волос Арих Анпина.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה דרך מצותיך (הוצאת תנש"א) קיג, א ואילך. וראה באוה"ת כרך ב ע' תשעח בשם לקו"ת להארי"ל.

18

«А мудрость — где ее найти, и где место понимания?» Хасидут понимает слово «ме-айин» как «из айин» — из «ничто», находящегося выше Хохмы и являющегося ее источником.

איוב כ"ח:י"ב Job 28:12

יהחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Но мудрость — где найти её? И где место разумения?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19

אבא יונק ממזלא

«Идра Зута», приведенная в примечании издательства «Кеот», о том, как Аба черпает из мазала Арих Анпина.

זח"ג רפט, כב928 Zohar III, 289b

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה זח"ג רפט, ב. ע"ח שער הכללים פ"ה. שער א"א ספ"ט, ועוד.

20

אבא יונק ממזל

«Эц Хаим», «Шаар Арих Анпин», конец главы 9 (приведено в примечании издательства «Кеот»), о двух мазалот бороды Арих Анпина: Ноцер, восьмом тиккуне, и Венаке, тринадцатом.

Sefer Etz Chaim 13:9 ט"ג:ט"ז

... י"א ופשע הוא היות אלו השערות קטנות שוין בארכם ולא נפקי דא מן דא י"ב וחטאה הוא הפה עצמו להיות פנוי משערות י"ג ונקה הוא המזל ה' ונקרא תיקון י"ג. ואמנם ב' מזלות האלו שוכבים זה ע"ז והם דכורא ונוקבא ואבא יונק מן הח' ואמא יונקת מן הי"ג הרי ביארנו י"ג ת"ד:

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

21

בד"ה ונקדשתי בתוך בני

В этом маамаре объясняется разделение творения на три общих мира: верхний Ган Эден, нижний Ган Эден и этот мир («Я создал его, Я сформировал его, Я также сделал его»); подобно голове, туловищу и ногам человека, это связано с тем, как нисходящий поток свыше приходит в мир, разделённый на отдельные части.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

לעיל פ' אמור לא, ב.

22

שארז"ל גבי נזירות הריני מסלסל

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ריש נזיר.

23

הריני מסלסל

В первой мишне трактата «Назиру» перечислены выражения, которыми человек принимает на себя обет назира, среди них: «Я буду завивать [волосы]». Алтер Ребе понимает завивание как черпание из волос Арих Анпина.

Mishnah Nazir 1:1 א"א:א' משנה נזיר

כל כנויי נזירות כנזירות. האומר אהא, הרי זה נזיר. או אהא נזה, נזיר. נזיק, נזים, פזים, הרי זה נזיר. הריני כזה, הריני מסלסל, הריני מכלכל, הרי עלי לשלח פרע, הרי זה נזיר. הרי עלי צפרים, רבי מאיר אומר, נזיר. וחכמים אומרים, אינו נזיר:

All the substitutes for vows have the validity of vows. If one says, "I shall be [one]" he is a nazirite. "I shall be comely", he is a nazirite. "A nazik", "a naziah", "a paziah", he is a nazirite. [If one says,] "Behold I shall be like this one," or "Behold I shall curl [my hair]" or "Behold, I shall tend [my hair]" or "Behold, I shall grow my hair long," he is a nazirite. [If one says] "Behold, I shall [bring] birds [as offerings]" Rabbi Meir says he is ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

24

בד"ה ולא אבה

Это маамар о словах: «Но Б-г, Вс-вышний твой, не пожелал слушать Билама, и Б-г, Вс-вышний твой, обратил проклятие в благословение», где, как сказано в

тексте, объясняется, почему нисходящий поток называется «волосами».

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

לעיל פ' תצא לה, ג ואילך.

25

וע"פ ועשית כגדי

В этом отрывке «обильный добротой» (рав хесед) объясняется как уровень Аарона, первосвященника, намного превосходящий цепь причин и следствий, в которой каждое следствие в некоторой мере связано со своей причиной. Это служит основой для объяснения образа бороды Аарона и нисходящего потока, исходящего из того, что несопоставимо со всем нижестоящим.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תו"א פב, ב.

26

לא קאים אינש אדעתי דרבי

Раба выводит из слов Моше, сказанных по прошествии сорока лет, что «человек постигает разум своего учителя лишь через сорок лет». Здесь это показывает, как понимание учителя доходит до ученика лишь постепенно, через буквы.

Avodah Zarah 5b:2 ב"ב:ז' עבודה זרה

אף משה רבינו לא רמזה להן לישראל אלא לאחר ארבעים שנה, שנאמר: "ואולך אתכם במדבר ארבעים שנה", וכתוב: "ולא נתן ה' לכם לב וגו'". אמר רבה: שמע מינה לא קאי אינש אדעתי דרביה עד ארבעין שניו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ע"ז ה, ב.

АБЗАЦ 4

27

«Небеса — для высоты, земля — для глубины, а сердце царей неисследимо». Образ дара призван тронуть сердце, которого иначе не достигнуть.

Proverbs 25:3 ב"ה:ג' משלי

שמים לרום וארץ לעמק ולב מלכים אין חקר:

Небо высотой, земля глубиной, а сердце царей неисследимо.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28

כיון דאתו ישראל נטלי עשייה ממלאכי השרת

Зоар, раздел «Балак»: прежде чем пришёл Израиль, «делание» совершали ангелы наверху; когда же Израиль встал у горы Синай и сказал: «Сделаем и будем слушать», он отнял «делание» у служащих ангелов.

Zohar, Balak 6:103-113 ג"ק-ג' ק"י-ג' ספר הזהר, בלק

Before Israel came, the heavenly angels used to serve with the performance of ceremonies. When Israel at Mount Sinai said, "We will do and we will hearken", performance was taken from the ministering angels and confined to the land of Israel alone. Hence it says, first, "Mighty in strength that fulfil his words", and then, "To hearken". Happy are Israel who took performance from them and carried it out themselves.'

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

29

עושי דברו

«Благословляйте Аваю, ангелы Его, сильные мощью, исполняющие слово Его». Алтер Ребе понимает слова «исполняющие» как исправляющие и подготавливающие посредством самоустранения ангелов.

Psalms 103:20: כִּי יִשְׁמְרוּ אֱמֻנָתוֹ

בָּרְכוּ ה' מִלְאָכָיו גְּבֻרֵי כַח עוֹשֵׂי דְבָרוֹ לְשֹׁמֵעַ בְּקוֹל דְּבָרוֹ:

Благословите Б-га, ангелы Его, могучие силой, исполняющие слово Его, внимая голосу слова Его.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30

«Ибо, как новые небеса и новая земля, которые Я создаю, пребудут предо Мною...» Этот стих открывает маамар, на который здесь указывается в связи со словами ангелов «Свят».

Isaiah 66:22: כִּי יִשְׁמְרוּ אֱמֻנָתוֹ

כִּי כְאֲשֶׁר הָשִׁמְתִּים הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אָנִי עוֹשֶׂה עִמָּדִים לְפָנַי נִאֲמָה: כֵּן יַעֲמֹד זִרְעֲכֶם וְרֵעֲכֶם וְשִׁמְכֶם:

Ибо, как новые небеса и новая земля, которые Я сотворю, пребудут предо Мною, говорит Вс-вышний, так пребудут семя ваше и имя ваше.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31

Примечание Кегот указывает для этих слов на Zohar, Balak 6:105.

Zohar, Balak 6:105: ספר זוהר, בלק ו': ק"ה

АБЗАЦ 5

32

«Как ломтик граната — висок твой за покрывалом твоим». Стих после слов «Зубы твои» читают как указание на то, что Израиль полон мицвот, как гранат.

Song of Songs 6:7: שִׁיר הַשִּׁירִים ו':

כָּפֶלֶחַ הָרִמּוֹן רִקְתָּהּ מִבְּעַד לְצִמְתָּהּ:

Твои виски — словно расколотый гранат за твоей вуалью.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33

ע"ד שכי בהלכות ת"ת

Примечание указывает место в собственных «Законах изучения Торы» Альтер Ребе, на которое ссылается текст, говоря о наказании ребёнка, не желающего учиться.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

לאדה"ו פ"א הי"ג.

34

ולקדש א"ע במותר לו

Учение Талмуда: «Освящай себя дозволенным тебе». Здесь это часть того, как тело сдерживается посредством мицвот.

Yevamot 20a:15: יבמות כ"א ט"ו

איסור קדושה — שְׁנִיּוֹת מִדְּבָרֵי סוֹפְרִים, וְאִמָּאֵי קָרִי לְקָה אִיסוֹר קדושה? אָמַר אֲבִי: כָּל הַמְּקֻיָּים דְּבָרֵי חֻמִּים נִקְרָא קדושה. אָמַר לְקָה

שניך כעדר הרחלים שעלו מן הרחצה שכולם מתאימות

רְבָא: וְכָל שְׂאִינוּ מְקֻיָּים דְּבָרֵי חֻמִּים, קדושה הוא דְּלָא מִקְרִי, רְשָׁע נָמִי לָא מִקְרִי! אֲלָא אָמַר רְבָא: קדושה עֲצָמָהּ בְּמוֹתָר לָהּ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

35

כמ"ש בפע"ח שער א' פ"ז

В этом трактате разъясняется учение «При Эц хаим»: в наше время главное очищение происходит посредством молитвы, хотя изучение Торы выше молитвы. Здесь сопоставляются молитва, которая привлекает сам свет в нижние миры и изменяет их, и Тора с мицвот.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה גם קו"א לתניא בדי"ה להבין מ"ש בפע"ח.

36

אי אפשר שיתבררו הניצוצין מאליהן אם לא ע"י מי שיבררו אותם
При Эц Хаим, Шаар a-Тфила, глава 7: искры не могут быть исправлены сами по себе, но только посредством молитвы и всех мицвот, которые исполняют люди внизу. Алтер Ребе цитирует это слово в слово.

Pri Etz Chaim, Gate of Prayer 7:2: פרי עץ חיים, שער התפלה ז':

והנה אי אפשר שיתבררו הניצוצין מאליהן, אם לא ע"י מי שיבררו אותם, והוא, כי על ידי התפלה והמצות כולם, של בני אדם התחתונים, נעשה הביורור הזה, וע"י סיוע הי"ס עליונות דאצילות. כי הנה התחתונים צריכין לסיוע עליון, להספיק דברים אלו שיעשו על ידם. וגם העליונים צריכין למעשה התחתונים, וכמ"ש תנו עוז לאלקים. והענין הוא כמ"ש לעיל, כי אין דבר בעולם, שלא נעשו מאלו המלכים, ויש בהם בירור הצריך אל ד' עולמות אבי"ע הם בעצמן, ויש בהם בירור לצורך נשמות התחתונים כי מה שנשאר אחר הבירור הצריך לעולמות הנ"ל, משם יסודם ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

37

עבודה שבלב

О словах «служить Ему всем сердцем твоим» Талмуд спрашивает: «Что это за служение, которое совершается в сердце? Это молитва».

Taanit 2a:11: תענית ב' א' י"א

וּמָנָא לֵן דְּתַפְלָה — דְּתַנְיָא: "לְאֶהֱבָה אֶת ה' אֱלֹהֶיכֶם וּלְעֲבֹדוֹ בְּכָל לְבַבְכֶם", אִיזוּ הִיא עֲבֹדָה שֶׁהִיא בְּלֵב — הָיִי אוֹמֵר: זוֹ תַפְלָה. וְכַתִּיב בְּתַרְיָה: "וְנָתַתִּי מִטֶּר אֲרָצְכֶם בְּעֵת יוֹרָה וּמִלְקוֹשׁ".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

38

«Ибо в этот день Он искупит вас, чтобы очистить вас». Этот стих открывает маамар в разделе АхареЙ, на который здесь ссылается текст.

Leviticus 16:30: ויקרא ט"ז ל' 30

כִּי־יְיֹום הַזֶּה יִכְפֹּר עֲלֵיכֶם לְטָהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ:
Ибо в этот день будет совершено искупление за вас, чтобы очистить вас; от всех грехов ваших будете чисты пред Вс-вышним.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39

שכל בחי' מעשה בחיצוניות ולכל בחי' דבור ותפלה הוא בפנימיות
Эц Хаим, Шаар Пнимיות ве-Хицוניות, Друш 3: каждый аспект действия относится к внешней стороне, а

каждый аспект речи и молитвы — к внутренней. Алтер Ребе цитирует это слово в слово.

עץ חיים מ"ג:3 Sefer Etz Chaim 40:3

... לבדו כדי להבין היכן אנו מדברים אם בפנימיות אם בחיצוניות והוא שכל בחי מעשה הוא בחיצוניות וכל בחי דבור ותפלה הוא בפנימיות ואין הפרש אחר עוד ולכן אל תטריח עצמך יותר כלל. ודע כי אע"פ שתראה כתוב בספרינו בחי חיצוניות ופנימיות אל תטעה בהם כי לפעמים רובן של מקומות אינם מדברים רק בחיצוניות לבד או בפנימיות לבד כי הכל שוה כנ"ל אלא שלפעמים קורא פנימיות אל כלי ג' הפנימי מכולם ולפעמים קורא פנימיות זה אל נר"ן שבתוך הכלים שהם בחי א"פ כנודע אמנם כל זה החיצוניות ופנימית מדבר בחיצוניות ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

40 וכמ"ש מזה פ' חיי שרה בד"ה עיין בע"ה

Примечание указывает, что упомянутый здесь трактат о Хаей Сара — это трактат, озаглавленный «Lashon Admur» в книге «Тора Ор», и приводит разъяснение Цемах-Цедека, опубликованное в приложениях к «Тора Ор».

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בתו"א שם בד"ה לשון אדמו"ר. וראה בתו"א בהוספות ביאור מהצ"צ.

АБЗАЦ 6

41 כצנה רצון תעטרנו

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים ה, יד.

42 «Ибо Ты благословляешь праведника, Авая; словно щитом, Ты окружаешь его благоволением». Алтер Ребе понимает слово «рацон» (благоволение) как высшую волю, привлекаемую мицвот и окружающую человека, словно щит (в примечании «Кехот» указано: 5:14).

תהילים ה':13 Psalms 5:13

כִּי־אַתָּה תְּבָרֵךְ צְדִיק ה' כְּצֶנֶה רְצוֹן תַּעֲטֶרְנוּ:

Ибо Ты благословляешь праведника; Вс-вышний, Ты окружаешь его благоволением, как щитом.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43 כי אתה ה' מחסי

«Ибо Ты, Авая, — мое прибежище; Всевышнего ты сделал своим жилищем». Еще один образ света Б-га, окружающего человека как макиф.

תהילים צ"א:9 Psalms 91:9

כִּי־אַתָּה ה' מְחַסֵּי עֲלִיּוֹן שְׁמִת מְעוֹנֶךָ:

Ибо ты сделал Вс-вышнего, прибежище моё, своим жилищем.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים צא, ט.

באגה"ק בסופו

44

Здесь цитируется следующий отрывок: молитва привлекает сам свет Эйн Соф в нижние миры и изменяет сотворённые сущности, тогда как Тора и мицвот не изменяют пергамент тфилин. В маамаре этот текст назван «концом Игерет а-Кодеш»; в печатном издании «Тании» за «Игерет а-Кодеш» следует «Кунтрес ахарон».

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

רד"ה להבין מ"ש בפע"ח [קנה, א]. [כ].

45 לשנות הנבראים מכמות שהם שיתרפא החולה וירד הגשם משמים לארץ ויולידה ויצמיחה

«Кунтрес ахарон» из книги «Тания», цитата дословно: молитва привлекает Бесконечный свет в нижние миры, чтобы изменить сотворенные существа, тогда как Тора и мицвот не вносят никакого изменения в пергамент тфилин.

תניא, קונטרס אחרון ד'ד:4 Tanya, Part V; Kuntres Acharon 4:4

אכל התפלה, היא המשכת אור"אין סוף ברוך"הוא לבריא"היצירה עשיה דוקא, לא בדרך התלבשות בלבד, רק האור ממש, לשנות הנבראים מכמות שהם, שיתרפא החולה, וירד הגשם משמים לארץ ויולידה ויצמיחה.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

АБЗАЦ 7

46 מ"ש בזהר דישראל ומלאכים

Отрывок из «Зоара», приведённый в примечании издательства «Кеот»: Израиль внизу и ангелы наверху вместе освящают Б-га, как единое целое.

זח"א רלא, Zohar I, 231a

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

זח"א רלא, א. נסמן לעיל לו, ד.

АБЗАЦ 8

47 רוחות ואש לוהט

«Он делает ангелов Своих ветрами, служителей Своих — пламенеющим огнём». Ангелы обладают телами, но духовными.

תהילים ק"ד:4 Psalms 104:4

עֲשֵׂה מְלָאכָיו רוּחוֹת מְשָׁרְתָיו אֵשׁ לֹהֵט:

Ты творишь ветры Своими вестниками, пылающий огонь — Своими служителями.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48 בד"ה מזמור שיר

В этом маамаре, посвящённом словам «Псалом, песнь при освящении Дома», объясняется, что пророки слышат песнь ангелов как звук, поскольку у ангелов есть тела: «Он делает Своих ангелов ветрами, Своих служителей — пылающим огнём». Здесь речь идёт об их те-

лах, а не о душах; песнь же душ, пребывающих без тела, вовсе не слышна.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

[ברכה] צה, א. [כ].

49 מזמור שיר חנוכת הבת

«Псалом, песнь на освящение Дома Давида». Этот стих открывает маамар, на который здесь ссылаются.

Psalms 30:1א: תהלים

מזמור שיר-חנוכת הבית לדוד:

Псалом; песнь при посвящении Дома; Давида.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50 בד"ה ראה ריח בני

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תו"א כא, ד.

51 ראה ריח בני

Ицхак вдыхает запах одежд Яакова и говорит: «Смотри, запах моего сына — как запах поля, которое благословил Авая». Этот стих открывает маамар, цитируемый здесь.

בראשית כ"ז: כ"ז: Genesis 27:27

וַיֵּשֶׁב יִשְׁכָּלֹו וַיֵּרַח אֶת־רִיחַ בְּגָדָיו וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמֶר רִיחַ בְּנִי כְרִיחַ שְׂדֵה אֲשֶׁר בָּרַכְוּ הִי

И он подошёл и поцеловал его. И тот почувствовал запах его одежд, и благословил его, и сказал: «Вот, запах сына моего — как запах поля, которое благословил Вс-вышний».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52 ריח בוגדיו

Талмуд толкует слова «запах его одежд (бегадав)» как «запах его отступников (богдав)», уча, что даже грешники Израиля обладают добрым запахом. Маамар связывает это с тшувой как поднятием макифа.

סנהדרין ל"ז א: ח' 7-8: Sanhedrin 37a

ריש לקיש אמר: מהבא, "כפלח הרמון רקתה" - אפילו ריקנין שבו מלאין מצות קרמון. רבי זירא אמר: מהבא, "וירח את ריח בגדיו". אל תיקרי "בגדיו" אלא "בוגדיו". הנהו בריוני דהו בשכיבותיה דרבי זירא, דהו מקרב להו כי היכי דניהדרו להו בתיוקתא, והו קפדי רבנו. כי נח נפשיה דרבי זירא, אמרי: עד האידנא הנה הריכא קטין שקיה דהו בעי עלן רחמי, השתא מאן בעי עלן רחמי? הרהרו בלביהו ועבדו תשובה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

53 כל ימיו בתשובה

«Пусть раскается сегодня, чтобы не умереть завтра; и так все его дни проходят в тшuve». Поэтому каждый

человек должен пребывать в тшuve — поднятии макифа.

Shabbat 153א: שבת קנ"ג

54 סדי"ה שמאלו תחת לראשי

В этом отрывке объясняется выражение «Левая рука его под моей головой»: левая рука, отталкивающая, усиливает страстное стремление любви, и «голова» поднимается в служении уровню головы души. Таково служение «всем существом твоим» — служение сущностного уровня души.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תו"א פו, ב.

55 שאו את ראש כוי לגלגלתם

«Поднимите главу всего общества сынов Израиля... по числу их голов». Этот стих открывает маамар о книге Бемидбар, на который здесь ссылаются.

Numbers 1:2א: במדבר

שאו את־ראש כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת כָּל־זָכָר לְגִלְגֻּלְתָּם:

«Исчислите всю общину сынов Израиля по их семействам, по домам их отцов, согласно числу имен, каждого мужского пола, по головам их;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56 ובד"ה כי תצא

В маамаре «Когда выйдешь на войну» (начинающемся на 35с) объясняется, что у души два уровня: один облачён в тело, а другой пребывает над ним как макиф и называется мазаль — от выражения «его мазаль видит», поскольку он вызывает излияние (мазиль) света в душу, находящуюся в теле.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תו"א לה, ד.

57 ששים המה מלכות

«Шестьдесят цариц и восемьдесят наложниц, и девушек без числа». Этот стих открывает объяснение, на которое здесь ссылаются.

Song of Songs 6:8ח: שיר השירים

ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר:

Шестьдесят цариц, восемьдесят наложниц и девушек без числа.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58 חסידים הראשונים

«Благочестивые мужи древности выжидали час, а затем молились, чтобы направить сердце к своему Отцу на Небесах». Приведённое объяснение посвящено им.

Mishnah Berakhot 5:1א: משנה ברכות

אין עומדין להתפלל אלא מתוך כבוד ראש. חסידים הראשונים היו שוהים שעה אחת ומתפללים, כדי שייכנו את לבם למקום. אפלו המלך שואל בשלמו, לא ישיכנו. ואפלו נחש כרוך על עקבו, לא יפסיק:

Не следует вставать для произнесения молитвы, кроме как в благоговейном расположении духа. Благочестивые люди древности ждали час перед молитвой, чтобы направить свои мысли к Б-гу. Даже если царь приветствует его [во время молитвы], ему не следует отвечать; даже если змея обвилась вокруг его пятки, ему не следует прерываться.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

59

ובד"ה ויקהל משה

В этом отрывке противопоставлены любовь, рождаемая размышлением в шесть будних дней и требующая усилий, и Шабат, когда каждому еврею добавляется дополнительная душа и в общине Израиля рождается нечто новое.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תור"א פז, ד.

60

ויקהל משה

«И собрал Моше всю общину сынов Израиля» — прежде чем дать им заповедь о Шабате. Этот стих открывает маамар о дополнительной душе Шабата.

שמות ל"ה:א Exodus 35:1

וַיִּקְהַל מֹשֶׁה אֶת־כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־צָוָה ה' לַעֲשׂוֹת אֲתֶם:

И собрал Моше всю общину сынов Израиля и сказал им: «Вот слова, которые повелел «Вс-вышний» исполнить:»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61

הנשמה יתירה שמתגלה בשבת

Талмуд учит, что в канун Шабата человеку даётся дополнительная душа (нешама йетера). Здесь это пример того, как душа, пребывающая над телом, светит в нём.

ביצה ט"ז א:א"א-י"ב Beitzah 16a:11-12

אי הכי, לא לענשו גוים עלה? שבת — אודועי אודעינהו, מתן שכרה — לא אודעינהו. ואי בעית אימא: מתן שכרה נמי אודעינהו, נשמה יתירה — לא אודעינהו. דאמר רבי שמעון בן לקיש: נשמה יתירה נותן הקדוש ברוך הוא באדם ערב שבת, ולמוצאי שבת נוטלין אותה הימנו, שנאמר: "שבת וינפש", כיון ששבת ווי אבדה נפש.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

62

בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאודך

«И возлюби Аваю, Б-га твоего, всем сердцем твоим, и всей душой твоей, и всеми силами твоими». Эти три выражения истолковываются как три ступени поднятия майин нуквин.

דברים ו':ה Deuteronomy 6:5

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

И любви Вс-вышнего, Б-га твоего, всем сердцем твоим, всей душой твоей и всем достоянием твоим.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63

השמים כסאי

«Небеса — престол Мой, а земля — подножие ног Моих; какой же дом вы постройте для Меня?» Этот стих открывает маамар, на который ссылаются в связи с тем, что «дом» означает окружающий свет (макиф).

ישעיהו ס"ו:א Isaiah 66:1

כֹּה אָמַר ה' הַשָּׁמַיִם כִּסְאִי וְהָאָרֶץ רִגְלִי אֵינִי בֵּית אֲשֶׁר תִּבְנוּ־לִי וְאֵינִי מְקוֹם מְנוּחָתִי:

Так говорит Вс-вышний: небо — престол Мой, а земля — подножие ног Моих; где же дом, который вы постройте Мне? И где место, которое станет местом покоя Моего?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64

יוצר אור ובורא חשך

«Он образует свет и творит тьму, устанавливает мир и творит зло». Йецира («формирование») понимается как внутренний свет, а Брия («творение») — как «тьма» макифа, который невозможно постичь.

ישעיהו מ"ה:ז Isaiah 45:7

יוֹצֵר אֹר וּבוֹרֵא חֹשֶׁךְ עֹשֶׂה שְׁלוֹם וּבוֹרֵא רָע אֲנִי ה' עֹשֶׂה כָּל־אֵלֶּה:

Я образую свет и творю тьму, творю мир и создаю зло; Я — Вс-вышний, совершающий всё это.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

אבזאצ 9

65

יביאו לבוש מלכות

«Пусть принесут царское облачение, в которое облачался царь, и коня, на котором ездил царь». Этим стихом начинается объяснение, на которое ссылается текст, того, как Асия, физическое существование, происходит от совев коль альмин.

אסתר ו':ח Esther 6:8

וַיָּבִיאוּ לְבוּשׁ מַלְכוּת אֲשֶׁר לְבָשׁוּ הַמֶּלֶךְ וְסוֹס אֲשֶׁר רָכַב עָלָיו הַמֶּלֶךְ וְאֲשֶׁר נָתַן כְּתֹר מַלְכוּת בְּרָאוּשׁ:

пусть принесут царское одеяние, которое царь носит, и коня, на котором ездит царь, и на голову которого возложена царская корона;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66

עשייה איהו לעילא

Зоар, раздел Ваера, на который ссылается сам текст (115a), в подтверждение учения о том, что корень Асии находится наверху.

ספר זוהר, וירא כ"ו:שפ"ז-כ"ח:תכ"ז Zohar, Vayera 26:387-28:427

Hence, besides "visiting" Sarah, G-d also "did" something in the region on high, since everything depends on that. Hence the two stages of "visiting" and "doing", with the name of "the L-rd" mentioned with each, the whole forming one process.'

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

67

עשייה איהו לעילא

Зоар, раздел Бехар (1086), который текст цитирует как

источник того же утверждения об Асии.

Zohar, Behar 4:13-15 ט"ו-ט"ז: בהר הזה, ספר הזהר,

And since Israel at therefore “hearing” is attached to this Mount Sinai placed “doing” before “hearing” sabbatical year.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

68

ויקח מן הבא בידו

«И переночевал он там в ту ночь, и взял из того, что попало ему в руки, дар для Эсава, брата своего». Этим стихом начинается маамар, на который здесь ссылаются, о даре Яакова как вознесении маин нуквин к Той.

Genesis 32:14 בראשית ל"ב:יד

וַיִּקַּח מִן הַבָּא בְּיָדוֹ מִנְחָה לַעֲשׂוֹ אָחִיו:

И ночевал он там в ту ночь; и взял из того, что было у него при себе, подарок для Эсава, брата своего:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 11

69

עדר עדר לבדו

«Он передал их в руки своим слугам, каждое стадо отдельно, и сказал своим слугам: „Идите впереди меня и оставьте расстояние между стадом и стадом“. Каждое стадо представляет собой отдельную ступень.

Genesis 32:17 בראשית ל"ב:יז

וַיִּתֵּן בְּיַד־עַבְדָּיו עֵדֶר עֵדֶר לְבָדוֹ וַיֹּאמֶר אֶל־עַבְדָּיו עֲבְרוּ לִפְנֵי וְרוּחַ תִּשְׁמִי כִּי עֵדֶר וְכִי עֵדֶר:

And he delivered them into the hand of his servants, every drove by itself; and said unto his servants: ‘Pass over before me, and put a space betwixt drove and drove.’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70

ויצו את הראשון

«И он повелел первому, сказав: „Когда мой брат Эсав встретит тебя и спросит...“» Яаков отдельно наставляет слугу каждого стада.

Genesis 32:18 בראשית ל"ב:יח

וַיִּצֹו אֶת־הָרִאשׁוֹן לֵאמֹר כִּי יִפְגְּשֶׁךָ עֲשׂוֹ אָחִי וּשְׂאֵלָה לֵאמֹר לְמִי־אַתָּה וְאָנֹכָה תֵּלֵךְ וְלִמִּי אֵלֶּה לְפָנֶיךָ:

And he commanded the foremost, saying: ‘When Esau my brother meeteth thee, and asketh thee, saying: Whose art thou? and whither goest thou? and whose are these before thee?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71

ויצו גם את השני גם את השלישי

«И он повелел также второму, также третьему, также всем, кто шел за стадами». Отдельные повеления указывают на то, что стада представляют собой разные ступени.

Genesis 32:20 בראשית ל"ב:כ

וַיִּצֹו גַם אֶת־הַשֵּׁנִי גַם אֶת־הַשְּׁלִישִׁי גַם אֶת־כָּל־הַהֹלְכִים אַחֲרָיו הַעֲדָרִים לֵאמֹר כִּדְבַר הָזֶה תִּדְבְּרוּן אֶל־עֲשׂוֹ בְּמִצְאָכֶם אֹתוֹ:

שניך כעדר הרחלים שעלו מן הרחצה שכולם מתאימות

And he commanded also the second, and the third, and all that followed the droves, saying: ‘In this manner shall ye speak unto Esau, when ye find him;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 12

72

כעדר הרחלים שעלו מן הרחצה

«Твои зубы — как стадо овец, поднявшихся после омоения; все они парные». Теперь маамар объясняет омоение.

Song of Songs 6:6 שיר השירים ו:ו

שְׁנִיךָ כְּעֵדֶר הָרְחָלִים שֶׁעָלוּ מִן־הָרְחִיצָה שְׁכָלָם מִתְאַיְמוֹת וְשִׁכְלָה אֵין בָּהֶם:

Зубы твои — как стадо овец, выходящих из купальни; все они попарно, и нет среди них ни одной бесплодной.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 13

73

כי מן המים משיתיהו

Дочь фараона назвала его Моше: «ибо я вынула его из воды». Вода понимается как море высшей Хохмы, из которого Моше черпает.

Exodus 2:10 שמות ב:י

וַיִּגְדַּל הַיֵּלֶד וַתִּבְאֶהוּ לְבַת־פְּרֹעֶה וַיְהִי־לָהּ לְבֵן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מֹשֶׁה וַתֹּאמֶר כִּי מִן־הַמַּיִם מְשִׁיתֶהוּ:

И вырос ребёнок, и она привела его к дочери фараона, и он стал ей сыном. И нарекла она имя ему Моисей, ибо сказала: «Из воды я вынула его».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74

ותמלא כדה

Ривка «спустилась к источнику, наполнила кувшин и поднялась». Кувшин, наполненный из источника, служит образом Торы, черпаемой из высшей Хохмы.

Genesis 24:16 בראשית כ"ד:טז

וַהֲנִיעַר טַבַּת מִרְאָה מֵאֵד בְּתוּלָה וְאִישׁ לֹא יָדָעָה וַתֵּרֶד הָעֵנָיָה וַתִּמְלֵא כִדָּה וַתַּעַל:

И отроковица была весьма красива видом, дева, и не познал её ни один мужчина; и спустилась она к источнику, наполнила кувшин свой и поднялась.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75

ונהר יוצא מעדן ומשם יפרד

«Река выходит из Эдена, чтобы орошать сад, а оттуда разделяется и становится четырьмя рукавами». Река символизирует поток, нисходящий поэтапно и соразмерно, — цепь нисходящих миров.

Genesis 2:10 בראשית ב:י

וְנָהָר יֹצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הָגֶן וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רְאשִׁים:

И река выходила из Эдена, чтобы орошать сад; и оттуда она разделялась и становилась четырьмя потоками.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76

ואלה שמות

«И вот имена сынов Израиля, пришедших в Египет». Этот стих открывает маамар, в котором говорится об осветлении алахи.

Exodus 1:1: שמות א':

וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרָיִם אֶת יַעֲקֹב אִישׁ וּבֵיתוֹ בָּאוּ:

ВОТ имена сынов Израиля, пришедших в Египет с Яаковом; каждый пришёл со своим семейством:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77

אסרי לגפן בענין כבס ביין לבוש

Благословение Яакова Йеуде: «Привязывает жеребенка своего к виноградной лозе... он моет одежду свою в вине». В цитируемом маамаре объясняется это омовение одежды.

Genesis 49:11: בראשית מ"ט:

אֶסְרִי לְגִפְנוֹ עֵירָה וְלִשְׂרָקָה בְּנֵי אֲתָנֹוּ כִּבְסֵם בַּיַּיִן לְבָשׁוּ וּבְדָם עֲנָבִים סוּתָה:

Привязывает он своего ослёнка к виноградной лозе, а жеребёнка своей ослицы — к отборной лозе; оmyвает он в вине одежды свои и в крови винограда — одеяние своё;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78

לא תהיה כו' את מספר ימיו אמלא

«Не будет ни выкидыша, ни бесплодной в земле твоей; число дней твоих Я исполню». Этот стих открывает другой маамар, на который указывает текст.

Exodus 23:26: שמות כ"ג:

לֹא תִהְיֶה מְשַׁכְּלָה וְעֶקְרָה בְּאַרְצְךָ אֶת־מִסְפַּר יְמֶיךָ אֲמַלֵּא:

Не будет в земле твоей ни выкидыша, ни бесплодной; число дней твоих Я исполню.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79

אלה מסעי

«Вот странствия сынов Израиля». Этот стих открывает маамар, объясняющий слова «я вынула его из воды» и «он также начерпал для нас воды».

Numbers 33:1: במדבר ל"ג:

אֵלֶּה מַסְעֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָצְאוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְצִבְאָתָם בְּיַד־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן:

Вот переходы сынов Израиля, которыми они вышли из земли Египетской по ополчениям своим, под предводительством Моисея и Аарона.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80

וגם דלה דלה לנו

Дочери Итро говорят о Моше: «Египтянин спас нас от пастухов, и он также начерпал для нас воды и напоил стадо». Эти слова понимаются так: Моше привносит в Израиль битуль высшего единства.

Exodus 2:19: שמות ב':

וְתֹאמַרְנָא אִישׁ מִצְרִי הִצִּילָנוּ מִיַּד הָרָעִים וְגַם־דָּלָה דָּלָה לָנוּ וַיִּשְׁקֵנוּ אֶת־הַצֹּאן:

И они сказали: «Египтянин избавил нас от руки пастухов, и, кроме того, начерпал нам воды и напоил стадо».

81

הנותן שלג כצמר

«Он дает снег, как шерсть; Он рассыпает иней, как пепел». Еще один стих, связывающий белизну снега с шерстью.

Psalms 147:16: תהילים קמ"ז:

הִנָּתֹן שֶׁלֶג כְּצֹמֶר כְּפֹר כְּאֶפֶר יִפּוֹר:

Он посылает снег, как шерсть; иней рассыпает, как пепел.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82

ישער רישי כעמר נקא

В видении Даниэля Ветхий днями восседает: «Одежда Его бела, как снег, и волосы на голове Его — как чистая шерсть». Белизна и шерсть соединены, как в случае вымытых овец.

Daniel 7:9: דניאל ז':

קִוָּה הָיִיתָ עַד דַּי כְּרָסְנוֹ רִמְיוֹ וְעֵתִיק יוֹמִינוֹ יִתֵּב לְבוּשָׁה כְּתֹלַג חֹר וְשַׁעַר רֹאשָׁה כְּעֹמֶר נִקְא כְּרִסְיָה שְׁבָבִין דִּי־נִוּר גְּלִילוּהִי נֹר דָּלֵק:

Я видел, доколе не были поставлены престолы, и Ветхий днями воссел; одеяние Его было бело, как снег, и волосы на голове Его — как чистая шерсть; престол Его — пламя огненное, колеса его — огонь пылающий.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83

והניף הכהן אותם על לחם הבכורים

«И священник вознесет их вместе с хлебом первых плодов как возношение перед Авая, вместе с двумя ягнтями». Этот стих открывает раздел «Эмор», цитируемый в маамаре об овцах.

Leviticus 23:20: ויקרא כ"ג:

וְהִנִּיף הַכֹּהֵן אֹתָם עַל לֶחֶם הַבִּכּוּרִים תְּנוּפָה לִפְנֵי ה' עַל־שְׁנֵי כִבְשִׁים קֹדֶשׁ יִהְיֶה לֵה' לִכְהֵן:

И священник вознесёт их с хлебом первых плодов в возношение пред Вс-вышним, вместе с двумя ягнтями; они будут святыней Вс-вышнему, для священника.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84

את הכבש אחד תעשה

«Одного ягненка приноси утром, а второго ягненка приноси после полудня». Ежедневное приношение, обсуждаемое в упомянутом маамаре.

Numbers 28:4: במדבר כ"ח:

אֶת־הַכֶּבֶשׂ אֶחָד תַּעֲשֶׂה בִּבְקֹר וְאֶת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַעֲשֶׂה בֵּין הָעֶרְבִים:

Одного ягнёнка приноси утром, а другого ягнёнка приноси в сумерки;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85

צאינה וראינה

«Выходи и смотри, дочери Циона, на царя Шломо». Этот стих открывает более ранний маамар о слове «ка-дош» с вав и без него.

Song of Songs 3:11 שיר השירים ג'

צֵאנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה כְּעֹטְרָה שְׁעֵטְרָהּ לֹא אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתָנָתָהּ וּבְיוֹם שְׁמִיחָתָהּ לְבוֹ:

Выходите, дочери Сиона, и взгляните на царя Шломо, на венец, которым увенчала его мать в день его свадьбы и в день радости его сердца.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86

וורקתי עליכם מים טהורים וטהרתם

«И окроплю вас чистой водой, и будете чисты от всех ваших нечистот». Воды высшего Кодеш смывают всякий грех.

Ezekiel 36:25 יחזקאל ל"ו

וְרִקְתִּי עֲלֵיכֶם מִיַּם טְהוֹרִים וְטָהַרְתֶּם מִכָּל טְמְאוֹתֵיכֶם וּמִכָּל גִּלּוּלֵיכֶם אֶטְהַר אֶתְכֶם:

И окроплю вас чистою водою, и вы очиститесь; от всех нечистот ваших и от всех идолов ваших очищу вас.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87

Примечание Kegot указывает для этих слов на Exodus 2:10-11.

Exodus 2:10-11 שמות ב'

וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד וַתִּבְאֶהוּ לְבַת־פַּרְעֹה וַיְהִי־לָהּ לְבֵן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מֹשֶׁה וַתֹּאמֶר כִּי מִן־הַמִּיִּם מָשִׁיתָהוּ: וַיְהִי בַּיָּמִים הָהֵם וַיִּגְדַּל מֹשֶׁה וַיֵּצֵא אֶל־אֶחָיו וַיֹּרֶא בְּסִבְלָתָם וַיֹּרֶא אִישׁ מִצְרִי מַכָּה אִישׁ־עִבְרִי מֵאֶחָיו:

И выросло дитя, и она привела его к дочери фараона, и он стал ей сыном. И нарекла она имя ему Моисей, ибо сказала: «Из воды я вынула его». И было в те дни, когда Моисей вырос, что вышел он к братьям своим и увидел их тяжкий труд; и увидел египтянина, бьющего еврея, одного из братьев его.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88

Примечание Kegot указывает для этих слов на Leviticus 6:1-8:36.

Leviticus 6:1-8:36 ויקרא ו'

אבזאצ 14

89

שכולם מתאימות

«...все они близнецы, и ни одна из них не лишилась детёныша». Близнецы — это три стада, объединённые омовением.

Song of Songs 6:6 שיר השירים ו'

שְׁנֵיךָ כְּעֶדֶר הָרְחִלִּים שֶׁעָלוּ מִן־הָרְחֵצָה שְׁכָלָם מֵתֵאִימוֹת וְשְׁכָלָהּ אֵין בָּהֶם:

Зубы твои — как стадо овец, выходящих из купальни; все они попарно, и нет среди них ни одной бесплодной.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

אבזאצ 15

90

דמקדשין ליה כולא כחדא

Один из отрывков Зоара, приведённых в примечании «Kegot» к началу маамара в подтверждение учения о том, что Израиль и ангелы вместе освящают Б-га.

Zohar, Vayechi 43:439-450 ספר הזוהר, ויחי מ"ג:תל"ט-ת"נ

Now all those singers stand outside and chant hymns in the three watches of the night and intone praises, and all the hosts of the heavens sing at night and Israel by day, nor is the sanctification recited above until it is recited by Israel below, and only then do all the hosts of heaven sanctify the holy name together. Hence, Israel are holy and are sanctified by upper and lower angels, since the sanctification of the holy name is complete only when uttered above and below together.'

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

91

עדר עדר לבדו

Яков посылает свой дар «каждое стадо отдельно». Это выражение описывает отдельные возвышения снизу.

Genesis 32:17 בראשית ל"ב

וַיִּתֵּן בְּיָד־עֲבָדָיו עֶדֶר עֶדֶר לְבָדוֹ וַיֹּאמֶר אֶל־עֲבָדָיו עֲבְרוּ לִפְנֵי וְרוּחַ תְּשִׁימוּ בֵּין עֶדֶר וּבֵין עֶדֶר:

And he delivered them into the hand of his servants, every drove by itself; and said unto his servants: 'Pass over before me, and put a space betwixt drove and drove.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92

רוחצות בחלב

«Его глаза — как голуби у потоков воды, омытые молоком, прекрасно посаженные». В «Идра» молоко истолковывается как высшая белизна.

Song of Songs 5:12 שיר השירים ה'

עֵינָיו כִּיּוֹנִים עַל־אֶפְקַי מַיִם רִחְצוֹת בְּחֶלֶב יִשְׁבוֹת עַל־מְלֵאֵת:

«Глаза его — как голуби у потоков вод; они омыты молоком и искусно поставлены.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93

בחורא דלעילא

«Идра Раба», на которую ссылается сам текст (136b), объясняя слова «омытое молоком»: в белизне выше.

Zohar, Idra Rabba 28:199-29:209 ספר הזוהר, האדרא רבא

כ"ח:קצ"ט-כ"ט:ר"ט

94

ואלה המשפטים

«И вот законы, которые ты изложишь перед ними». Этот стих открывает изложение в «Тора Ор», на котором основан данный маамар.

Exodus 21:1 שמות כ"א

וְאֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תִּשֶׂים לִפְנֵיהֶם:

Вот постановления, которые ты предложишь им.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95

ואדם ובהמה תושיע ה'

«Праведность Твоя — как могучие горы...; человека и животное Ты спасаешь, Авая». Со стороны совев человек и животное равны.

Psalms 36:7 ליו: תהלים

צדקתך כהררי אל משפטך תהום רבה אדם ובהמה תושיע ה'

Правда Твоя — как могучие горы; суды Твои — как великая бездна; человека и животное сохраняешь Ты, Вс-вышний.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 16

96

מן המים משיתיהו

«Ибо я извлекла его из воды». Моше черпает из вышних вод, и поэтому три стада становятся одним.

Exodus 2:10 ב: שמות

ויגדל תילד ותבאָהו לכתפּרעה ויהי־לָהּ לִבֵּן ותקרא שמו משה ותאמר כי מן־המים משיתיהו:

И вырос ребёнок, и она привела его к дочери фараона, и он стал ей сыном. И нарекла она имя ему Моисей, ибо сказала: «Из воды я вынула его».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 17

97

לך ולעבדך כו' ולהבמתך ולחיה

«Суббота земли будет вам в пищу — тебе, твоему рабу и твоей рабыне... и твоему скоту, и зверям, которые на твоей земле». В субботный год человек и животное в равной мере пользуются её плодами.

Leviticus 25:6-7 ו-ו: ויקרא כ"ה

והיתה שבת הארץ לכם לאכלה לך ולעבדך ולאמֶתך ולשכִּינְךָ ולתושבֵי הגֵּרִים עִמָּךְ: ולבהמתך ולחיה אשר בארצך תהיה כל־תבואתה לאכל:

And the sabbath-produce of the land shall be for food for you: for thee, and for thy servant and for thy maid, and for thy hired servant and for the settler by thy side that sojourn with thee; and for thy cattle, and for the beasts that are in thy land, shall all the increase thereof be for food.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98

אדם ובהמה תושיע

«Человека и животное спасаешь Ты, Авая». При вознесении к совев оба равны.

Psalms 36:7 ליו: תהלים

צדקתך כהררי אל משפטך תהום רבה אדם ובהמה תושיע ה'

Правда Твоя — как могучие горы; суды Твои — как великая бездна; человека и животное сохраняешь Ты, Вс-вышний.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 18

99

בביאור ע"פ מים רבים

В этом отрывке качества, заключенные в Кетере, названы «ривкой из трех голов скота», и объясняются слова «Многие воды не могут погасить любовь»: речь идет о любви, коренящейся выше разума и привлекаемой из качеств Кетера высшим Даат; никакое понимание, исходящее из Хохмы и Бины, не может ее погасить.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תו"א יט, ג.

100

מים רבים

«Большие воды не могут погасить любовь, и реки не затопят ее». Этим стихом начинается маамар «Тора Ор», на который здесь ссылаются.

Song of Songs 8:7 ה: שיר השירים

מים רבים לא יוכלו לכבות את־האהבה ונהרות לא ישטפוהָ אִם־יִתֵּן אִישׁ אֶת־כְּלֵיהוֹן בֵּיתוֹ בְּאֵהָבָה בּוֹ יָבוֹז לוֹ:

Большие воды не могут потушить любовь, и потоки не затопят её; если бы человек отдал всё богатство своего дома за любовь, его бы совершенно презрели.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101

רבקה של שלש בקר

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

עירובין (רפ"ב ז, ב) בשינוי לשון מכאן. [כ].

102

רבקה של שלש בקר

В трактате «Эрувин», глава 2, говорится о пространстве «шириной в две команды (ривкот), по три головы скота в каждой»; в примечании издательства «Кеот» указано, что здесь формулировка отличается от формулировки в Мишне.

Eruvin 17b:17-18 ה"ז-י"ז: עירובין

גובהן עשרה טפחים, ורוחבן ששה ועוביָם כל שהוא. וביניהן כמלא שתי רבקות של שלש שלש בקר, דברי רבי מאיר. רבי יהודה אומר: של ארבע, קשורות ולא מותרות, אחת נכנסת ואחת יוצאת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

103

כמ"ש במ"ח גבי מנחה דשבת

В параллельном тексте «Or a-Tora» цитируются «Эц хаим» и сидур Аризалья относительно молитвы Минха в Шабат: тогда Брия находится на месте Имы, Йецира — на месте Зеир Анпина, а Асия — на месте Нуквы; так продолжается до окончания Шабата. Это подробнее описывает упомянутое здесь восхождение миров в Шабат.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

באוה"ת שה"ש ע' תקסט כ': "כמ"ש בע"ה ובסידור הארז"ל גבי מנחה דשבת שעולם הבריא הוא במקום אימא והיצירה במקום ז"א והעשיי במקום נוק' וכך עומדים עד מוצאי שבת" עכ"ל ע"ש.

104

בד"ה כנשר יעיר

В этом маамаре объясняются слова «Как орел будит гнездо свое... расправляет крылья свои»: орел истолковывается как качество милосердия; далее рассматривается колесница Йехезкеля с лицом льва справа и лицом быка — как разделение качеств в мирах ниже Ацилут, о котором говорится в этом маамаре.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

לעיל פי האינו עז, ג ואילך.

105

כנשר יעיר

«Как орел будит свое гнездо и парит над птенцами своими». Этим стихом начинается маамар об «Аазину», на который здесь ссылаются.

Deuteronomy 32:11א"י

כְּנֶשֶׁר יַעִיר קֶנֶן עַל-גּוֹזְלָיו יִרְחַף יִפְרֹשׁ כַּנְפָּיו יִקְהָהוּ עַל-אֲבָתָיו:

Как орёл, побуждающий гнездо своё, парящий над птенцами своими, расправляющий крылья свои, берущий их и несущий их на крыльях своих, —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106

פני אריה אל הימין ופני שור

«Лицо человека, и лицо льва справа у всех четверых, а лицо быка слева». В нижних мирах качества разделены.

Ezekiel 1:10א"י

וְדִמוֹת כְּנִיָּהִם כְּפָנֵי אָדָם וּפְנֵי אַרְיֵה אֲלֵיהֶֽי־יָמִין לְאַרְבַּעָתָם וּפְנֵי־שׁוֹר מִחֻמָּאוֹל לְאַרְבַּעָתָם וּפְנֵי־נֶשֶׁךְ לְאַרְבַּעָתָם:

Что до подобия лиц их, то у каждого было лицо человека; у всех четверых было лицо льва с правой стороны; у всех четверых было лицо вола с левой стороны; у всех четверых было также лицо орла.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107

שיין איהו כליל תלת עדרי צאן כו' תלת אבהו

Тикун 51, на который ссылается сам текст: буква шин включает три стада овец и трех праотцев.

Tikkunei Zohar 86b:5-6א"י

אָמַר לָקָה רַבִּי אֶלְעָזָר אָבָא, שֵׁיחַ מְנָא לָן דְּאִיהוּ צַדִּיק, אָמַר לָקָה בְּרִי בְּקָה תִּשְׁכַּח ח"י ש', אִיהוּ כָּלִיל תְּלַת עֲדָרֵי צֹאן, דְּאִינוּן שְׂרָשָׁא דְּאִילָנָא, וְדָא חֵי עֲלָמִין, דְּאִיהוּ אוֹת בְּצֻבָא דִּילִיָּה, צַבֹּאוֹת אִיהוּ עֲמָהוּן, כָּלִיל תְּלַת דְּרָגוֹת לְקַבֵּל תְּלַת עֲנָפִין דְּש'. וְהָא ש' דְּתְּלַת אֲבָהוּ אִינוּן, אֶלָּא ש' עֲלָאָה עֲנָפִי אִילָנָא, ש' תְּתָאָה שְׂרָשֵׁי אִילָנָא, וּבְגִין דָּא וְכָל שֵׁיחַ דָּא צַדִּיק, וְכָל עֶשֶׂב ע"ב ש' דָּא יַעֲקֹב כָּלִיל תְּלַת אֲבָהוּ, דְּאִינוּן עֲנָפִי אִילָנָא, וְסֻלָּמִין לְשַׁבְעִין וְתָרִין שְׁמָהוּן דְּיוֹסֵעַ וְיָבָא ...

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

108

וכל שיח

«И еще не было на земле никакого кустарника полевого». В «Тикуней Зоар» буква шин усматривается в слове «сиах» (кустарник).

Genesis 2:5א"י

וְכָל שִׁיחַ הַשָּׂדֶה טָרֵם יְהִיָּה בְּאֶרֶץ וְכָל־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה טָרֵם יִצְמַח כִּי לֹא הִמְטִיר ה' אֱלֹקִים עַל־הָאֶרֶץ וְאָדָם אִין לַעֲבֹד אֶת־הָאֲדָמָה:

Ещё не было на земле ни одного полевого кустарника, и никакая полевая трава ещё не возшла, ибо «Б-г Вс-вышний» не посылал дождя на землю, и не было человека, чтобы возделывать почву;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 19

109

כמ"ש במ"ח שיח אותיות ח"י שיין

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

— משנת חסידים מסכת שארית האצילות פ"ג אות ג.

АБЗАЦ 20

110

ולבן שנים מחלב

Благословение Яакова Йеуде: «Глаза его красны от вина, а зубы белы от молока». В приведённом объяснении зубы истолковываются как символ очищения своих поступков.

Genesis 49:12א"י

חֲכִלִּי עֵינַיִם מִיָּין וּלְבֹן־שָׁנִים מִחֶלֶב:

Глаза его будут красны от вина, а зубы белы от молока.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

111

אחרי ה' אלקיכם תלכו

«За Аваей, Б-гом вашим, следуйте, Его бойтесь... и к Нему прилепитесь». Этот стих открывает приведённый маамар о служении посредством поступков.

Deuteronomy 13:5א"י

אַחֲרֵי ה' אֱלֹקֵיכֶם תֵּלְכוּ וְאֹתוֹ תִירָאוּ וְאֶת־מִצְוֹתָיו תִּשְׁמְרוּ וּבְקָלוֹ תִשְׁמְעוּ וְאֹתוֹ תַעֲבֹדוּ וְבוֹ תִדְּבָקוּ:

Вс-вышнему, Б-гу вашему, последуйте, Его бойтесь, заповеди Его соблюдайте, голоса Его слушайтесь, Ему служите и к Нему прилепляйтесь.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 21

112

והניף הכהן אותם על לחם הבכורים

«И священник вознесёт их над хлебом первых плодов... вместе с двумя ягнятами (квасим)». Этим стихом начинается маамар «Эмор», на который ссылаются обсуждение буквы шин в слове «квасим».

Leviticus 23:20א"י

וְהִנִּיף הַכֹּהֵן אֹתָם עַל לֶחֶם הַבִּכּוּרִים תְּנוּפָה לִפְנֵי ה' עַל־שְׁנֵי כִכְשִׁים קֹדֶשׁ יְהִי לָהּ לֶחֶם:

И священник вознесёт их с хлебом первых плодов в возношение пред Вс-вышним, вместе с двумя ягнятами; они будут святыней Вс-вышнему, для священника.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

113 ש' דמשה קדושה לך ישלשו

«Райя Меэмна» в разделе «Мишпатим» (120a), на который ссылается сам текст, — о букве шин в имени Моше и тройном освящении.

ספר הוהר, משפטים י"ח:תע"ז-תפ"ה 18:477-485 Zohar, Mishpatim

114 ובוהר ר"ב בראשית

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

יג, ב.

115 עאלת שין

Начало книги «Зоар», где каждая буква алфавита предстаёт перед Б-гом и просит, чтобы мир был сотворён посредством неё; затем приходит черёд буквы шин. (В примечании «Кехот» указана страница 136, однако там говорится о тфилин; нужный отрывок находится на 26.)

ספר הוהר, הקדמה ה':כ"א-ו':כ"ח 5:21-6:28 Zohar, Introduction

116 שכנתא אתקריאת שבת

«Райя Меэмна» в разделе «Пинхас» (257a), на который ссылается сам текст: Шхина называется Шабатом — по трём высшим уровням, обозначаемым буквой шин, — и Она «дочь, четвёртая по отношению к ним».

ספר הוהר, פנחס קכ"א:תתל"א-123:842 Zohar, Pinchas 121:831-123:842
קכ"ג:תתמ"ב

АБЗАЦ 22

117 כד אתחברן כולהו קדושי כחדא אקרון קדש

Заключительная часть «Зоара» к разделу «Аазину», на которую ссылается текст: когда все святыни соединяются воедино, они называются Кодеши и восходят в высшее место, именуемое Кодеши.

ספר הוהר, האזינו ו':ר"ב-ט':ר"י 6:202-9:211 Zohar, Ha'Azinu
R. Jose said: 'G-d first called Israel "holy", as it is written, "For thou art a holy people", etc. (Deut. 14, 2). Then He called them "holiness", as it is written, "Israel is holiness (kodesh) to the L-rd, the firstfruits... 1The last 16 lines of the Hebrew text do not appear in our translation.in that through them all the divine adornments are not in their proper condition.'

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

118 אם צדקת מה תתן לו

«Если ты праведен, что даешь Ему и что получает Он из твоей руки?» Высший Кодеши недостижим для всего, что совершается внизу.

איוב ל"ה:ז 35:7 Job

אם צדקת מה תתן לו או מה ימך יקח:

שניך כעדר הרחלים שעלו מן הרחצה שכולם מתאימות

Если ты праведен, что даёшь Ему? Или что принимает Он из руки твоей?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

איוב לה, ז.

119 צאינה וראינה

«Выходите и смотрите, дочери Циона, на царя Шломо». Этим стихом начинается маамар, на который здесь ссылаются.

שיר השירים ג':י"א 3:11 Song of Songs

צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Выходите, дочери Сиона, и взгляните на царя Шломо, на венец, которым увенчала его мать в день его свадьбы и в день радости его сердца.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

120 בד"ה צאינה וראינה כפי קדושים

В этом маамаре о словах «Выйдите и смотрите, дочери Сиона» объясняется, что «кадош» с буквой вав — это святость Б-га, нисходящая, чтобы стать мемале коль альмин и совев коль альмин, — лишь луч, который нельзя сравнить с Ним, поскольку все созданные существа, сколько бы их ни было, остаются разделёнными. Это служит пояснением к «Кодеши» без вав, который выше даже совев.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

לעיל כא, ב. וראה במ"מ לשם.

121 «Зоар» к разделу «Мишпатим» (121б), на который текст ссылается в подтверждение того же учения.

ספר הוהר, משפטים כ':תק"ב-20:502-511 Zohar, Mishpatim

АБЗАЦ 23

122 כל אות היא המשכת חיות וכח מיוחד פרטי

«Шаар а-Ихуд ве-а-Эмуна», глава 12; это место приводится в тексте и почти дословно цитируется: каждая буква означает нисхождение отдельной, особой жизненной силы и мощи.

תניא, חלק שני; שער היחוד והאמונה 12:1-2 Tanya, Sha'ar HaYichud
י"ב:א-ב

רק שהברואים מתחלקים למיניהם בכללות ובפרטות, על ידי שינוי הצירופים וחילופים ותמורות, כנזכר לעיל. כי כל אות, היא המשכת חיות וכח מיוחד פרטי, וכשנצטרפו אותיות הרבה — להיות תיבה, אזי מלבד ריבוי מיני כחות וחיות הנמשכים כפי מספר האותיות שבתיבה, עוד זאת העולה על כולנה — המשכת כח עליון וחיות כללית הכוללת ושקולה כנגד כל מיני הכחות והחיות פרטיות של האותיות ועולה על גביהן, והיא מחברתן ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

123 בד"ה אני ישנה

В этом маамаре, начинающемся словами «Я сплю, но сердце моё бодрствует», слова Йешаяу «ga-otiёт —

спросите Меня» прочитываются как указание на буквы Торы и молитвы: буквы (отиёт, от аса — «приходить») низводят Бесконечный свет из сокрытия в раскрытие и несут его, подобно тому как конь несёт всадника туда, куда тот не смог бы добраться сам.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

לעיל לג, ג.

124

אני ישנה

«Я сплю, но сердце мое бодрствует». Этими словами начинается маамар, на который здесь ссылаются.

Song of Songs 5:2 שיר השירים ה:ב

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחילי אחתי רעיתי יונתי תמתי
שראשי נמלא טל קוצותי וסיסי לילה:

Я сплю, но сердце мое бодрствует; вот, возлюбленный мой стучит: «Открой мне, сестра моя, возлюбленная моя, голубка моя, непорочная моя; ибо голова моя покрыта росой, кудри мои — каплями ночи».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

125

האותיות שאלוני

«Спросите Меня о грядущем (а-осиот), о сыновьях Моих». Хасидут истолковывает слово «а-осиот» как «буквы».

Isaiah 45:11 מ"ה:י"א

כה אמר ה' קדוש ישראל ויצרו האותיות שאלוני על בני ועל פעל ידי
תצוני:

Так говорит Вс-вышний, Святой Израила и Создатель его: спросите Меня о грядущем; о сынах Моих и о деле рук Моих повелевайте Мне.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

אבזאצ 24

126

המשכת כח עליון וחיות כללית

В той же главе говорится: когда буквы соединяются в слово, помимо сил самих букв, существует «привлечение высшей силы и общей жизненной силы», превосходящей их все.

תניא, חלק שני; שער היחוד והאמונה 12:1-2 Tanya, Sha'ar HaYichud

... כי כל אות, היא המשכת חיות וכח מיוחד פרטי, וכשנצטרפו
אותיות הרבה - להיות תיבה, אזי, מלבד ריבוי מיני כחות וחיות
הנמשכים כפי מספר האותיות שבתיבה, עוד זאת העולה על כולנה -
המשכת כח עליון וחיות כללית הכוללת ושקולה כנגד כל מיני הכחות
והחיות פרטיות של האותיות ועולה על גביהן, והיא מחברתן ומצרפתן
יחד, להשפיע כח וחיות לעולם הנבכר בתיבה זו, לכללו ולפרטיו.
הגהה ולפי שכל אות אותות מכ"ב ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

אבזאצ 26

127

וה' אלקים אמת

«Но Авая, Б-г, — истина; Он — Б-г живой и Царь вечный». Истина — слово, возникающее лишь из сочетания букв, — говорится о Б-ге.

Jeremiah 10:10 רמיהו י:י

וה' אלקים אמת הוא אלקים חיים ומלך עולם מקצפו תרעש הארץ
ולא יכלו גוים זעמו:

Но Вс-вышний Б-г есть истинный Б-г, Он — Б-г живой и Царь вечный; от гнева Его трепещет земля, и народы не могут устоять перед негодованием Его.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ירמ"י, י.

128

ע"י הצירוף וההתכללות

В примечании сказано, что отрывок на 14а отсылает к этому месту. Там на слова «Вот, ты прекрасна, возлюбленная моя» объясняется, что красота — это три цвета, белый, красный и зелёный, соединённые вместе: когда они включены друг в друга, возникает целостное изображение, которого нет ни в одном цвете по отдельности. В этом и состоит то же преимущество взаимного включения, о котором говорится здесь.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה לעיל יד, א שמציין לכאן.

אבזאצ 27

129

תלת עלמין

Зоар, раздел «Шлах», в указанном в примечании
«Kehot» месте (159a), о трёх мирах, которым соответствует троекратное «Свят».

Zohar, Sh'lach 6:39-8:49 ספר זוהר, שלח לך ו:ל"ט ח"מ מ"ט

130

המוזכר בוהר פי שלח

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

קנט, א.

131

וקרא זה אל זה ואמר

«И взывал один к другому, говоря: „Свят, свят, свят Б-г Воинств; вся земля полна славы Его“». Святость раскрывается через то, что ангелы взывают друг к другу.

Isaiah 6:3 ישעיהו ו:ג

וקרא זה אל זה ואמר קדוש קדוש קדוש ה' צבאות מלא כל הארץ
כבודו:

И взывал один к другому, говоря: «Свят, свят, свят Вс-вышний Воинств; вся земля полна славы Его».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

132

בד"ה ויקרא אל משה

В этом маамаре объясняется, что «воззвание» к Моше было просветлением, дарованным ему, чтобы он мог войти в Шатёр Собрания; там приводится Таргум Йонатан к словам «И взывали друг к другу»: «и получали друг от друга». Воззвание означает получение: каждый привлекает свет к другому, и благодаря такому соединению ангелов светит кодеш.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

לעיל פ' ויקרא א, ב.

133

ויקרא אל משה

«И воззвал Он к Моше, и Б-г говорил с ним из Шатра Собрания». Этим стихом начинается маамар, приведённый в связи со словами «взывал один к другому».

ויקרא א:1:1 Leviticus

ויקרא אל משה וידבר ה' אלי מאהל מועד לאמר:

И воззвал Вс-вышний к Моше, и говорил ему из шатра собрания, сказав:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

134

אמת . . חותמו של הקב"ה

«Печать Святого, благословен Он, — истина», как сказано в примечании «КеHOT». Истина — высший уровень, превосходящий каждую букву в отдельности.

Shabbat 55a:12-13ג"כ-י"ב

וריש לקיש אומר: "תיו" — סוף חותמו של הקדוש ברוך הוא, דאמר רבי חנינא: חותמו של הקדוש ברוך הוא "אמת". (אמר) רבי שמואל בר נחמני [אמר]: אלו בני אדם שקימו את התורה כלה מאליהם ועד תיו. מאימתי תמה זכות אבות? אומר רב: מימות הושע בן בארי, שנאמר: "אגלה את נבליה לעיני מאהביה ואיש לא יצילנה מידי".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שבת נה, א.

135

ע"פ וכתוב משה את מוצאיהם

В этом маамаре, где разбираются слова «И записал Моше их исходы согласно их переходам», объясняется, что «запись» Моше связана со словами мудрецов: печать Святого, благословен Он, — истина. Хохма называется истиной, и Моше привлёк раскрытие Бесконечного света в Хохме, чтобы у Израиля была сила подняться.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

לעיל פ' מסעי.

136

ויכתוב משה את מוצאיהם

«И записал Моше их выходы в путь по местам их стоянок». Этим стихом начинается объяснение, приведённое в связи с истиной.

Numbers 33:2ג'ב:2

ויכתוב משה את מוצאיהם למסעיהם על פני ה' ואלה מסעיהם למוצאיהם:

И записал Моше их выходы, стан за станом, по повелению Б-га; и вот их стоянки при их выходах.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

137

בד"ה כי ביום הזה יכפר

В этом отрывке слова «Ради славы Моей Я сотворил его, создал его, также сделал его» объясняются словами «нет славы, кроме Торы»: 248 положительных и 365 отрицательных заповедей — сосуды для света Б-га, благодаря которым у Него есть обитель в нижних мирах, подобно фитилю и дереву, удерживающим пламя.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

לעיל פ' אחרי כה, ד.

138

כי ביום הזה יכפר

«Ибо в этот день Он искупит вас, чтобы очистить вас». Этим стихом начинается маамар к разделу «АхареЙ», приведённый здесь.

ויקרא ט"ז:30 Leviticus

כי ביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל חטאתיכם לפני ה' תטהרו: Ибо в этот день будет совершено искупление за вас, чтобы очистить вас; от всех грехов ваших будете чисты пред Вс-вышним.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

139

לכבודי בראתיו יצרתיו

«Каждого, кто именуется Моим именем, Я сотворил во славу Мою, создал его, и также сделал его». Три глагола называют три мира, из которых состоит человек.

ישעיהו מ"ג:7 Isaiah

כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתיו יצרתיו אף עשיתיו:

Всякого, кто именуется Моим именем и кого Я сотворил для славы Моей, Я создал, да, Я сделал.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

אבזאצ 28

140

כי עם קדוש אתה

«Ибо вы — святой народ для Авая, вашего Б-га». Каждое вознесение само по себе черпает из кадош, с буквой вав.

דברים י"ד:21 Deuteronomy

לא תאכלו כל־נבלה לגר אשר־בשעריך תתננה ואכלה או מכר לנכרי כי עם קדוש אתה לה' אלקיך לא־תבשל גדי בחלב אמו:

Не ешьте ничего павшего само собою; можешь отдать это пришельцу, который в пределах врат твоих, чтобы он ел это, или можешь продать это иноземцу, ибо ты — народ святой для Вс-вышнего, Б-га твоего. Не вари козлёнка в молоке матери его.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

דברים יד, כא.

141

שאו ידיכם קדש

«Вознесите руки [в] святости (кодеш) и благословите Авая». Кодеш без буквы вав — для всех троих, соеди-

נִהְיִים יחד.

תהילים קל"ד:ב Psalms 134:2

שְׂאוּ יְדֵיכֶם קֹדֶשׁ וּבְרַכּוּ אֶת־יְיָ

Вознесите руки ваши к святилищу и благословите Вс-вышнего.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים קלד, ב.

142

קדש ישראל

«Израиль — святыня (кодеш) для Авая, первый плод Его урожая». Кодеш без буквы вав, как в приведённом выше Зоаре.

ירמיהו ב'ג:3 Jeremiah 2:3

קֹדֶשׁ יִשְׂרָאֵל לַיהוָה רִאשִׁית תְּבוּאָתָהּ כָּל־אֲכָלֶיךָ יִשְׁמֹו רָעָה תְּבֹא אֲלֵיהֶם נָא־ה'

Израиль — священная доля Б-га, начаток Его урожая; все, пожирающие его, будут признаны виновными, бедствие постигнет их, — сказал Б-г.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ירמיה ב, ג.

143

בד"ה הן עם אחד

Этот маамар объясняет, что посредством имени Авая привлекается взаимовключение: Тора устанавливает мир в небесной и земной семье, взаимовключение и единство Сфирот; это взаимовключение возникает благодаря битулю. Поколение рассеяния, сказавшее: «Построим себе имя, чтобы не рассеяться», также стремилось получить от этого имени.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תנ"א פ' נח י, ד ואילך.

144

הן עם אחד

«Вот, они — один народ, и язык у всех один». Этот стих открывает маамар в «Тора Ор» о преимуществе объединения.

בראשית י"א:6 Genesis 11:6

וַיֹּאמֶר ה' הֵן עַם אֶחָד וּשְׂפָה אַחַת לְכָל־ם וְהָחֵלְם לַעֲשׂוֹת וְעַתָּה לֹא־יִבְצֹר מֵהֶם כָּל אֲשֶׁר יִזְמוּ לַעֲשׂוֹת:

И сказал Вс-вышний: «Вот, один народ, и один язык у всех; и вот что они начали делать; и теперь ничто не будет для них недостижимо из того, что они вознамерятся сделать.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

145

בד"ה ראיתי והנה מנורת זהב

Маамар о словах Захарии «менора вся из золота» начинается на 33с. В указанной колонке приводится мидраш на слова «Ты вся прекрасна, возлюбленная моя»: поскольку Йирмеягу назвал Израиль «отверженным серебром», Захария пришел и сказал: «менора вся из золота»; там объясняется, что Израиль стал золотой менорой именно благодаря изгнанию в Вавилон.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

שניך כעדר הרחלים שעלו מן הרחצה שכולם מתאימות

לעיל פ' בהעלותך לה, ד.

146

ראיתי והנה מנורת זהב

«И вот — менора, вся из золота, а чаша её наверху». Этот стих открывает маамар, цитируемый здесь.

זכריה ד'ב:2 Zechariah 4:2

וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה וַאֲמַר רִאשִׁית וְהִנֵּה מְנוֹרַת זָהָב כְּלָה וְגִלָּה עַל־רֹאשָׁהּ וְשִׁבְעָה נִרְתִּיָּה עָלֶיהָ שִׁבְעָה וְשִׁבְעָה מוֹצָקוֹת לְנִרוֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשָׁהּ:

И сказал он мне: «Что ты видишь?» И сказал я: «Я увидел, и вот светильник весь золотой, с чашей наверху, и семь светильников на нём; семь трубок, по семь, к светильникам, которые наверху его;»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

147

אתם נצבים היום כולכם

«Вы стоите сегодня все перед Авая, вашим Б-гом». Этот стих открывает другой маамар, цитируемый в связи с объединением.

דברים כ"ט:9 Deuteronomy 29:9

אַתֶּם נִצָּבִים הַיּוֹם כְּלָכֶם לִפְנֵי ה' אֱלֹהֵיכֶם רִאשִׁיכֶם שְׁבֻטֵיכֶם וְקָנִיכֶם וְשִׁטְרֵיכֶם כָּל אִישׁ יִשְׂרָאֵל:

Вы все стоите сегодня перед Вс-вышним, Б-гом вашим: главы ваши, колена ваши, старейшины ваши и начальники ваши — все мужи Израиля,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

Об этом издании

В этом издании: текст на иврите, русский перевод, наши пояснения и примечания.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Наш русский перевод, сделанный с нашего английского перевода с иврита, без примечаний Kehot: CC BY 4.0.

Наши пояснения, вместе с обзором, вопросами и страницей для детей: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Цитируемые источники, через Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Pri Etz Chaim (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain).

Издание в целом: CC BY-NC 4.0. Его можно свободно копировать, печатать и распространять, указывая Kehot Publication Society и likuteitorah.com; продавать его нельзя. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

Русский перевод сделан с английского издания likuteitorah.com при помощи ИИ (openai/gpt-6-luna-pro:batch), иврит приведён рядом для сверки; редактор-человек ещё не проверил его. Всё важное, пожалуйста, сверяйте с ивритом.

Ребе просил изучать маамары недельной главы, «Хасидскую главу», в течение этой недели, распределив их на семь дней (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Почему её изучать и благословения Ребе: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Бесплатный некоммерческий проект; здесь ничего не продаётся. Не связан с Kehot, Sefaria или Библиотекой Любавича. © likuteitorah.com

Со страницы likuteitorah.com/ru/likutei-torah/shir-hashirim/29/

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак